



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель ОП

Заведующий кафедрой  
лингвистики и межкультурной коммуникации

Николаева О.В.  
(подпись) (ФИО)

Г.Н. Ловцевич  
(подпись) (ФИО.)

«25» ноября 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Профессионально-ориентированный перевод и управление качеством перевода  
Направление подготовки 45.04.01 Филология  
(Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры)  
Форма подготовки очная

курс 1,2 семестр 1-4  
лекции 16 час.  
практические занятия 16 час.  
лабораторные работы 84 час.  
в том числе с использованием МАО 0 час.  
всего часов аудиторной нагрузки 116 часов.  
самостоятельная работа 172 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.  
контрольные работы (количество) не предусмотрены  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
зачет 1-3 семестр  
экзамен 4 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. №980

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 3 от 25 ноября 2021 г.  
Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации д.ф.н., профессор Г.Н. Ловцевич  
Составители: к.филол. н., доцент Л.В. Кульчицкая

Владивосток  
2022

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации*:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_  
Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации  
\_\_\_\_\_  
(подпись) Г.Н. Ловцевич  
(И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации*:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_  
Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации  
\_\_\_\_\_  
(подпись) Г.Н. Ловцевич  
(И.О. Фамилия)

**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации*:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_  
Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации  
\_\_\_\_\_  
(подпись) Г.Н. Ловцевич  
(И.О. Фамилия)

**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации*:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_  
Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации  
\_\_\_\_\_  
(подпись) Г.Н. Ловцевич  
(И.О. Фамилия)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачётных единиц / 288 академических часов. Является дисциплиной части ОП, формируемой участниками образовательных отношений, изучается 1 и 2 курсах, зачетами в 1,2, 3 семестрах и экзаменом в 4 семестре. Учебным планом предусмотрено проведение лекций – 16 часов, практических занятий (16 часов), лабораторных работ (84 часа), а также выделены часы на самостоятельную работу студента – 172 часа, в том числе 27 часов на подготовку к экзамену.

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

**Цель:** формирование у студентов основ теоретических знаний и практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации, принципов моделирования переводческой деятельности.

**Задачи.** В ходе освоения дисциплины учащийся должен

- знать приемы работы с информационными источниками: словарями, справочниками, банками данных в бумажном и электронном виде;
- знать теорию трансформационного анализа;
- знать основные этапы редактирования текста перевода;
- уметь организовать и участвовать в коллективной проектной деятельности в рамках поставленной профессиональной задачи.
- выполнять устный и письменный, односторонний и двусторонний перевод, пользуясь приемами компрессии и развертывания текста, переводческой скорописи;
- адекватно передавать прагматическую информацию текста, исходя из его жанровой специфики;

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Разработка и реализация проектов	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения
		УК-2.2 Способен видеть результат деятельности и планировать последовательность шагов для его достижения. Формирует план-график

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		реализации проекта и план контроля за его выполнением
		УК-2.3 Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов, обеспечивает работу команды необходимыми ресурсами
		УК-2.4 Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях
Командная работа и лидерство	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.5 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды, организует обсуждение разных идей и мнений

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения	Знает основные приемы отбора теоретического материала по изучаемой теме, основных идей
	Умеет сформулировать основные положения теории, методологию дисциплины, отобрать необходимый теоретический и практический материал и представить различные точки зрения.
	Владеет теоретическими положениями трансформационной теории, теорией уровней эквивалентности и навыками оценки выполнения профессиональной деятельности переводчика
УК-2.2 Способен видеть результат деятельности и планировать последовательность шагов для его достижения. Формирует план-график реализации проекта и план контроля за его выполнением	Знает основные этапы выполнения переводческого задания
	Умеет оценить сложность перевода, сформировать план-график реализации проекта – индивидуального и группового.
	Владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода
УК-2.3 Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих	Знает, как организовать работу коллектива над совместным переводческим проектом.
	Умеет распределить переводческую нагрузку между участниками мероприятия в подборе материалов по теме,

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
разногласий и конфликтов, обеспечивает работу команды необходимыми ресурсами	составлении тематических глоссариев
	Владеет навыками организаторской работы, планирования времени и распределения обязанностей в группе.
УК-2.4 Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях	Знает правила поведения на публичных мероприятиях в качестве переводчика
	Умеет вести себя в соответствии с переводческой этикой и этикетом
	Владеет навыками представлять свою деятельность в выгодном свете
УК-3.5 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды, организует обсуждение разных идей и мнений	Знает основные принципы работы в коллективе
	Умеет оптимизировать работу в группе, распределяя нагрузку
	Владеет навыками выявления идей и мнений и принятия правильных решений.

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
проектно-организационный	ПК-4 Способен осуществлять управление качеством перевода, переводческими и локализационными проектами.	ПК-4.1 Переводит с одного языка на другой
		ПК-4.2 Профессионально оценивает качество перевода
		ПК-4.3 Разрабатывает мероприятия и практические рекомендации по улучшению качества перевода
		ПК-4.4 Использует системы автоматизации перевода, выбирает системы машинного перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-4.1 Переводит с одного языка на другой	Знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода
	Умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения.
	Владеет навыками выполнения перевода – устного и письменного – с английского на русский язык и с русского

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	на английский язык. Владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода
ПК-4.2 Профессионально оценивает качество перевода	Знает критерии оценивания переводческой деятельности – письменной и устной.
	Умеет оценивать результаты собственного перевода и перевода коллег
	Владеет навыками лингвопереводческого анализа, трансформационного перевода для оценки качества выполненного перевода.
ПК-4.3 Разрабатывает мероприятия и практические рекомендации по улучшению качества перевода	Знает принципы переводческой скорописи
	Умеет оформлять текст для перевода семантографией и восстанавливать исходный текст по записям.
	Владеет навыками самообучения и обучения других профессиональному мастерству
ПК-4.4 Использует системы автоматизации перевода, выбирает системы машинного перевода	Знает существующие системы автоматизированного и машинного перевода
	Умеет оценить качество машинного перевода и выбрать соответствующую задачам систему перевода.
	Владеет навыками редактирования машинного перевода с использованием средств автоматизации перевода.

## 2. Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 8 зачётных единиц (288 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Лаб	Лабораторные работы
Пр	Практические занятия
ОК	Онлайн курс
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Основные положения общей теории перевода	1	4	2	2		4	0	Зачет
2	Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Теория уровней эквивалентности.	1	12		14		10	0	
3	Лабораторная работа 2-8. Социальные проблемы: демография и миграция населения	1		14			10	0	
4	Лабораторная работа 9- 17. «Закон и правопорядок»	2		18			20	0	Зачет
5	Лабораторная работа 18 -25. «Выборы»	2		16			18	0	
6	Лабораторная работа 26-36 «Перевод медицинских текстов »	3		22			50	0	Зачет
7	Лабораторная работа 37-42 «Устный перевод лекций и интервью на разные темы»	4		12			33	27	экзамен
8	Итого:		16	84	16		145	27	

### **3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

#### **1 семестр.**

**Раздел 1. 4 часа. Основные положения общей теории перевода.**

**Тема 1. 4 часа. Основные понятия теории и практики перевода.**

Предмет ТП, цели и задачи. Общая, частная и специальная теории перевода. Сущность перевода в различных теоретических подходах. Компоненты переводческой ситуации. Единица перевода, инвариант перевода. Перевод текста как межкультурная адаптация.

**Раздел 2. 12 часов. Переводческие трансформации как способ достижения эквивалентности. Теория уровней эквивалентности.**

**Тема 2. 2 часа. Механические способы передачи иностранных слов**  
Способы достижения эквивалентности. Общие положения о трансформациях. Особенности передачи иностранных слов с одной

алфавитной системы в другую: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование; понятие освоения.

**Тема 3. 6 часов. Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности.**

Грамматические трансформации в тексте. Лексические трансформации. Комплексные трансформации в тексте.

**Тема 5. 4 часа.** Эквивалентность и адекватность. Теория уровней эквивалентности. Семиотика и перевода. Семиотические классификации уровней эквивалентности. Приоритетность прагматического уровня.

## **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ**

На практических занятиях студенты закрепляют теоретические положения лекций и демонстрируют уровень знаний и умений качеством выполненных практических заданий самостоятельной работы по темам.

### **5 семестр**

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. 2 час. Основные положения общей теории перевода.**

Занятие проходит в форме дискуссии по текущей теме и разбора заданий самостоятельной работы.

Вопросы для дискуссии.

1. Каковы основные понятия общей теории перевода?
2. Что является предметом и объектом теории перевода как опосредованной межкультурной коммуникации?
3. Каковы цели и задачи теории опосредованной межкультурной коммуникации.
4. Общая, частная и специальная теории перевода.
5. Сущность перевода как опосредованной межкультурной коммуникации.
6. Какие теоретические подходы к пониманию перевода вам известны?
7. Каковы компоненты переводческой ситуации?

При подготовке к дискуссии необходимо использовать материалы лекций и литературу, рекомендованную к прочтению в рамках курса.

#### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. 6 час. Переводческие трансформации как способ достижения эквивалентности.**



Занятие проходит в форме дискуссии по текущей теме и предполагает обсуждение теоретических вопросов, рассмотренных на лекции и разбор заданий самостоятельной работы.

Вопросы для дискуссии.

1. Что такое переводческие трансформации?
2. Какие механические способы передачи иностранных слов вам известны? Определите их.
3. Какую заимствованную лексику предпочтительнее передавать транслитерацией? Переводческой транскрипцией?
4. Каковы закономерности использования заимствованной лексики?
5. Какие выделяют грамматические трансформации?
6. Какие выделяют лексические трансформации?
7. Как определить комплексные трансформации в тексте?

При подготовке к дискуссии необходимо использовать материалы лекций и литературу, рекомендованную к прочтению в рамках курса.

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. 4 час. Эквивалентность и адекватность как аксиологические понятия теории перевода. Теория уровней эквивалентности.**

Занятие проходит в форме дискуссии по текущей теме и предполагает обсуждение теоретических вопросов, рассмотренных на лекции и разбор заданий самостоятельной работы.

Вопросы для дискуссии.

1. Что такое эквивалентность перевода?
2. Как соотносятся понятия эквивалентности и адекватности?
3. В чем суть и значение теории уровней эквивалентности?
4. В чем суть эквивалентности на каждом уровне?
5. В чем суть буквального перевода. На каких уровнях языка могут встречаться буквализмы?
6. Что такое буквальный и калькированный перевод?
7. Как определяется вольный перевод?

При подготовке к дискуссии необходимо использовать материалы лекций и литературу, рекомендованную к прочтению в рамках курса.

### **ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. 2 час. Профессионально-ориентированный перевод.**

Занятие проходит в форме дискуссии по текущей теме и предполагает обсуждение теоретических вопросов, рассмотренных на лекции и разбор заданий самостоятельной работы.

Вопросы для дискуссии.

1. Понятие специального перевода
2. Какие виды специального перевода существуют?
3. В чем сходства специального перевода и профессионально-ориентированного? В чем их отличия?
4. Классификации типов перевода в зависимости от типа переводимого текста.
5. Каковы особенности перевода текстов в зависимости от стиля и жанра. Перевод технических текстов и научной документации.
6. Каковы особенности перевода публицистических текстов (2 часа).
7. В чем состоит межкультурная адаптация в процессе перевода. Перевод текста с применением принципов адаптации

При подготовке к дискуссии необходимо использовать материалы лекций и литературу, рекомендованную к прочтению в рамках курса.

## **ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ**

В ходе выполнения *лабораторных работ* студенты формируют умения и навыки осуществлять *переводческую деятельность* в условиях, приближенных к настоящим. У студентов вырабатывают практические навыки и умения применить знания, получаемые на *лекциях* и закрепляемые на *практических занятиях*. На лабораторных занятиях студенты проверяют предварительно выполненные самостоятельно переводы, а также выполняют неподготовленные переводы с английского языка на русский и с русского на английский (устные и с листа). Более простые задания рецептивного вида (напр., запись прецизионной информации в контекстах) предшествуют сложным заданиям продуктивного вида (двусторонний перевод, перевод с родного языка на иностранный). Студентам предлагаются упражнения на переключение с одного языка на другой (напр., при освоении активного словаря и на продвинутом этапе – двусторонний перевод). Выполнение переводческих заданий требует от студентов хорошей специальной подготовки по языковым предметам и необходимого психотипа. К последнему относятся развитое мышление, устойчивое внимание, хорошая память, большой объем оперативной памяти, а также стрессоустойчивость в условиях выполнения профессиональной деятельности переводчика.

**1 семестр**

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 1. 2 часа. Основы переводческой скорописи.**

Студенты знакомятся с основами переводческой скорописи и принципами ее организации; осваивают приемы переводческой семантографии: лексические, грамматические и структурно-композиционные, а также способы передачи прецизионной информации: словесной (топонимы, антропонимы и др.) и числовой (числительные, цифры, даты).

**Образец задания.**

**Используя переводческую скоропись, запишите ключевые слова из следующих высказываний, затем восстановите все высказывания по ключевым словам и переведите их.**

1. Canada's estimated population as of June 1, 1972 was 21.830.000.
2. Over two-fifth of the Canada's population is of British stock.
3. French-speaking descendants of the original French colonists constitute about 30%.
4. More than 3.6 million are of Scottish and Irish descent.
5. Many others are descended from the thousands of American colonists who moved into Canada at the time of the American Revolution. (1776-1783).
6. The native peoples of Canada, the Indians and Eskimos, comprise it only 1.3% of the population.
7. There are 257.619 Indians, 73% of whom live on government reserves occupying over 6 million acres.
8. Canada's 17.000 Eskimos live in the Northwest Territories, northern Quebec and Labrador.
9. About 75% of Canada's population lives in urban areas concentrated within 100 miles of the United States border.

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 2-8. 14 час. Социальные проблемы: демография и миграция населения.**

На материале конкретной темы отрабатывается ряд практических навыков и умений профессионально-ориентированного перевода.

1. Применение семантографии в устном переводе.
2. Перевод коротких текстов с листа.
3. Семантические проблемы перевода: особенности перевода «ложных друзей» переводчика, реалий, терминов, неологизмов, фразеологизмов; перевод адвербиальных глаголов и контекстуально-связанных слов.
4. Развитие оперативной памяти: «Снежный ком», мнемостихи.
5. Освоение вокабуляра по теме «Демография. Миграция населения».
6. Предпереводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода.

7. Анализ и редактирование письменных переводов по теме «Миграция населения. Глобализация».
8. Устный последовательный перевод с записями лекции с АЯ на РЯ по теме: «Immigration: Past and Present».
9. Последовательный перевод новостей с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.
10. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.
11. Объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий.
12. Последовательный перевод с записями лекции с РЯ на АЯ по теме «Миграция населения».
13. Двусторонний перевод интервью по теме «Миграция населения».
14. Перевод новостей с листа.
15. Устный последовательный перевод докладов и презентаций студентов.

Студенты выполняют задания следующих типов:

1. Переведите на слух числительные. Студенты записывают на слух числительные, продиктованные на английском языке, и быстро переводят их на русский язык.

2. Упражнение «Снежный ком». Студенты по очереди повторяют вслед за преподавателем - каждый свое предложение (№1, 2, 3 и т.д.). Когда прозвучит самый развернутый вариант, каждый студент может проверить себя, запомнил ли он все предложение целиком.

Пример задания. (1) Россия занимает по численности населения седьмое место в мире. – (2) Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, на ее территории проживает более 145 млн. человек. – (3) - <...> (13) Россия занимает по численности населения седьмое место в мире после Китая, Индии, США, Индонезии, Бразилии и Пакистана; согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года, недавно обнародованным Госкомстатом, на ее территории проживает более 145 млн. человек.

3. Выучив переводческие эквиваленты, приготовьтесь к быстрому линейному их переводу попеременно английское – русское – английское – русское и т.д. Например, migrant – американец русского происхождения в третьем поколении – constitute X percent of sth – Gentile – быть происхождения – civil unrest и т.д. .

4. Используя переводческую скоропись, запишите ключевые слова и прецизионную информацию (числительные, имена собственные) из

следующих высказываний, затем восстановите все высказывания по ключевым словам и переведите их.

Пример задания.

1. Australia is the largest island and the smallest continent in the world. Its territory is about 7,700,000 square kilometers.
2. The second largest island is Greenland with its territory of over 2,000,000 square kilometers.
3. The Russian island of Sakhalin ranks the 25th. Its territory is 75,100 square kilometers.

5. Выполните перевод с листа с английского языка на русский / с русского на английский. Пример задания .

Текст А.

The American population almost quadrupled during the 20th century—at a growth rate of about 1.3% a year—from about 76 million in 1900 to 281 million in 2000. It reached the 200 million mark in 1968, and the 300 million mark on October 17, 2006. Population growth is fastest among minorities as a whole, and according to the Census Bureau's estimation for 2012, 50.4% of American children under the age of 1 belonged to minority groups. Hispanic and Latino Americans accounted for 48% of the national population growth of 2.9 million between July 1, 2005, and July 1, 2006. Immigrants and their U.S.-born descendants are expected to provide most of the U.S. population gains in the decades ahead. <...>

Текст Б

Средняя плотность населения в США составляет 60 человек на кв. милю и варьируется от 800 (Нью Джерси) до 0.4 чел. (Аляска). В конце Войны за Независимость (the War of Independence) в 1780 году население США насчитывало от 2 до 53 миллионов, 90% которого составляли белые англо-саксонского происхождения. К 1920 году около 30 млн. иммигрантов из различных стран прибыло в США. Среди них были выходцы не только с Британских островов, но также из Германии, скандинавских стран, Италии и некоторых других.<...>

6. Сделайте письменный перевод текста с АЯ на РЯ (Текст А) / с РЯ на АЯ (Текст Б) .

Например.

**Текст А. China's Achilles Heel.**

A comparison with America reveals a deep flaw in China's model of growth (Apr. 21<sup>st</sup> 2012). Like the hero of "The Iliad", China can seem invincible. In 2010 it overtook America in terms of manufactured output, energy use and car sales. Its military spending has been growing in nominal terms by an average of 16% each year for the past 20 years. According to the IMF, China will overtake America as the world's largest economy in 2017.<...>

## Текст Б. Формирование населения Приморья

В середине XIX в. Приморье представляло полупустынную страну. На территории нашего края проживало лишь несколько сот человек малых народностей: нанайцев, орочей, удэгейцев и тазов. Первыми европейцами, прибывшими в Приамурский край, были солдаты, матросы и казаки. После 1861 г. началось переселение крестьян. За сорок лет заселения края численность населения Приморья увеличилась до 190 тыс. человек. В городе Владивостоке в 1900 г. население составляло около 16 тыс. человек...<...> .

7. Двусторонний перевод: переведите интервью, взятое у представителя российской федеральной миграционной службы иностранным корреспондентом.

Например.

*Russian Federal Migration Service officer:* Говоря о беженцах, давайте прежде всего определимся, кого считать беженцами. Существуют международные нормы для определения этого статуса, однако пока отсутствуют законы о беженцах и вынужденных переселенцах, мы руководствуемся временным положением, в соответствии с которым беженцами считаются люди, выехавшие из районов военных конфликтов в связи с опасностью для их жизни.

*Foreign correspondent:* Зарубежный корреспондент: Does that mean, for example, that immigrants from the Baltic States don't receive refugee status? <...>

8. Сделайте последовательный перевод с записями русской лекции. Напишите по-английски план этой лекции. Напишите реферат этой лекции по-русски.

9. Реферированный перевод по теме «Миграция населения. Глобализация». Прослушайте лекцию “Immigration to the U.S.” из курса “Learn to Listen, Listen to Learn”, делая заметки для последовательного перевода. Сделайте линейный перевод этой лекции. Напишите по-русски план этой лекции. Напишите реферат этой лекции по-русски.

Предлагаемые типы заданий являются обязательным инвариантом для всех последующих лабораторных работ по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод и управление качеством перевода», но меняется их тематическое наполнение, группировка и набор заданий. Набор заданий и последовательность их выполнения зависят от уровня языковой подготовки студентов и их психотипа.

**2 семестр**

**ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 9- 17. 18 часов. «Закон и правопорядок»**

Описание выполняемых заданий, сами задания, методические рекомендации по выполнению заданий.

1. Корректность переводчика. Приемы сглаживания негативной информации при переводе.
2. Особенности перевода терминов и реалий.
3. Перевод с листа с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.
4. Упражнения на развитие оперативной памяти.
5. Устный последовательный перевод новостей с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.
6. Освоение вокабуляра по теме «Закон и правопорядок».
7. Письменный перевод текстов по теме «Закон и правопорядок».
8. Устный последовательный перевод по теме «Закон и правопорядок» с английского языка на русский (аудиолекция “ History of the American Criminal Justice System ”).
9. Устный последовательный перевод по теме «Закон и правопорядок» с русского языка на английский язык.
10. Двусторонний перевод по теме «Закон и правопорядок».
11. Устный последовательный перевод докладов и презентаций студентов по теме «Закон и правопорядок» с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.
12. Просмотр отрывка из сериала «Хорошая жена» (“The good wife”) и перевод отрывка киносценария на русский язык.

### **ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 18- 25. 16 часов. Выборы**

1. Способы передачи прецизионной информации: словесной (топонимы, антропонимы и др.) и числовой (числительные, цифры, даты).
2. Перевод с листа с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ.
3. Развитие оперативной памяти. Прием синтаксического развертывания.
4. Особенности антонимического перевода.
5. Передача модальности высказывания при переводе.
6. Освоение вокабуляра по теме «Выборы».
7. Письменный перевод по теме «Выборы».
8. Устный последовательный перевод по теме «Выборы » с английского языка на русский (аудиолекция “Voter Turnout in the United States”).
9. Устный последовательный перевод по теме «Выборы» с русского языка на английский язык.
10. Двусторонний перевод по теме «Выборы».

11. Устный последовательный перевод докладов и презентаций студентов по теме «Выборы».

### **3 семестр**

#### **ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 26- 36. 22 часа. Перевод медицинских текстов.**

1. Освоение вокабуляра по теме «Медицина».
  2. Письменный перевод текстов по теме «Медицина».
  3. Устный последовательный перевод по теме «Медицина» с английского языка на русский язык (“When Your Doctor Has AIDS” (курс аудиолекций “Time: Reaching for Tomorrow”)).
  4. Устный последовательный перевод по теме «Медицина» с русского языка на английский язык.
  5. Двусторонний перевод по теме «Медицина».
1. Устный последовательный перевод докладов и презентаций студентов по теме «Медицина».

Образцы заданий.

### **4 семестр**

#### **ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 37 -42. 12 часов. Устный перевод лекций и интервью на разные темы.**

- 1) Перевод лекции Джеффа Розена «Германия: низкий уровень преступности, чистые тюрьмы, уроки для Америки» («Germany. Low Crime, Clean Prisons, Lessons for America») с английского языка на русский. (4 часа)
- 2) Перевод видео-отрывка (“Legally Blonde Court Scene”) из кинофильма Блондинка в законе (“Legally Blonde). Опрос свидетеля в зале суда. (2 часа)
- 3) Перевод интервью с главой Госкомстата России В. Л. Соколиным (По материалам журнала «Итоги», 29 апреля 2003, стр. 11-16). (4 часа) на английский язык.
- 4) Итоговое занятие. (2 часа)

#### **Образец задания.**

Выполните перевод интервью с главой Госкомстата России В.Л. Соколиным с русского языка на английский. (По материалам журнала «Итоги», 29 апреля 2003, стр. 11-16).

Интервью с главой Госкомстата России В.Л. Соколиным



**В.:** *В нашем прошлогоднем интервью вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Так что ждет Россию в ближайшие десятилетия? Вымрем, как динозавры?*

**О.:** Ну, во-первых, конечно, не вымрем. Но **тенденция сокращения численности населения**, видимо, будет продолжаться. **На сто женщин сегодня приходится 125 детей.** Только для **простого воспроизводства** требуется, чтобы рождалось в два раза больше. **Старение населения** происходит очень быстрыми темпами. К сожалению, сохраняете) **сверхсмертность мужчин в трудоспособном возрасте.** То есть, учитывая все факторы, **влияющие на демографическую ситуацию, пока нет оснований** говорить, что что-то изменится к лучшему. **По нашим прогнозам к 2016 году население сократится где-то до 140 миллионов человек. Представляете? Но многое будет зависеть от того,** как поведет себя миграция. Итоги переписи позволят определить нашу дальнейшую миграционную политику — с учетом естественной убыли населения, перераспределения его по территории страны и сокращения числа трудоспособных. Сейчас у нас низкая продолжительность жизни, а когда начнет возрастать, **кто наших стариков через 10 лет кормить будет?**

**В.:** *А какова средняя продолжительность жизни?*

**О.:** К сожалению, она сократилась в минувшем году до **58 с половиной лет** у мужчин и **71,9 года** – у женщин.

**В.:** *С чем это связано? С уровнем жизни?<..>*

При переводе студент должен обращать внимание на точность передачи терминов и выражений из активного вокабуляра. (выделены).

## **5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ** (и Онлайн курса при наличии)

### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

Самостоятельная работа преследует цель более глубокого ознакомления с положениями общей и специальной теории перевода. Самостоятельная работа осуществляется в форме работы с научными трудами теоретиков и практиков перевода, а также с Интернет-ресурсами. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную подготовку к практическим занятиям и контрольным работам.

Освоение теоретического и практического материала и самостоятельное предварительное (до соответствующего аудиторного занятия) выполнение заданий практических занятий является необходимым условием для успешного освоения дисциплины. Перед каждым семинаром студенту рекомендуется проработать лекционный материал и соответствующую теоретическую литературу по теме занятия. Результаты самостоятельной работы представляются на практическом занятии и подлежат групповому обсуждению.

Самостоятельная работа при подготовке к лабораторным занятиям направлена на применение полученных знаний и умений при выполнении профессионально-ориентированной переводческой деятельности – письменной и устной с английского языка на русский и наоборот в рамках намеченных тем

### План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
<b>1 семестр</b>				
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 1. Теория и практика перевода. Основные понятия.	1-2 неделя	2	УО-1, ПР-6
	Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 2-8. Способы достижения эквивалентности. Уровни эквивалентности.	3-16 неделя	10	УО-1 ПР-6
	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 1. Основы переводческой скорописи.	1-2 неделя	2	ПР-6
	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 2-8. «Социальные проблемы: демография и миграция населения»	3-16 неделя	10	ПР-11
<b>2 семестр</b>				
	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 9-17. «Закон и правопорядок»	1-17 неделя	20	ПР-11
	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 18-25. «Выборы»	1-17 неделя	18	ПР-11

<b>3 семестр</b>				
	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 26-36. «Перевод медицинских текстов»	1-10 неделя	50	ПР-11
<b>4 семестр</b>				
	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 37-42. «Устный перевод лекций и интервью на разные темы »	1-5 неделя	33	ПР-11

**Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 1. Теория и практика перевода. Основные понятия.**

**Темы для обсуждения (УО-1)**

1. Назовите объект и предмет теории перевода как опосредованной межкультурной коммуникации.
2. Назовите универсалии переводческой деятельности
3. Назовите цели и задачи теории опосредованной межкультурной коммуникации.
4. Назовите структуру теории перевода и переводоведения. Укажите, как они соотносятся. Чем занимается общая, частная и специальная теория перевода. Раскройте понятие профессионально-ориентированного перевода и определите его место в общей классификации видов перевода (устного и письменного).
5. Раскройте сущность перевода как опосредованной межкультурной коммуникации. Назовите участников опосредованной (межкультурной) коммуникации
6. Назовите известные вам теоретические подходы к пониманию сути перевода.

**Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 2-8. Способы достижения эквивалентности. Уровни эквивалентности.**

1. Укажите способы достижения эквивалентности. Определите механические способы передачи заимствованной лексики. Дайте примеры. Назовите трансформации и приведите свои примеры к ним.
2. Назовите типы заимствованной лексики, которую предпочтительнее передавать транслитерацией, переводческой транскрипцией.

**Лабораторные работы (ПР- 6)**

3. Определите транскрипции и транслитерации.

Hudson – Гудзон (река), Хадсон (фамилия); Newton- Невтон, Ньютон;  
Huxley – Гексли (соратник Дарвина), Хаксли (писатель); Henry – Генри,  
Хенри, Генрих, Анри; Heine – Хайне, Гейне; Samuel Johnson- Сэмьюэл  
Джонсон; the Septuagint – Септуагинта <....>

4. Определите способ передачи заимствованного имени и укажите, в чем состоит его освоение русским языком.

William of Ockham – Уильям Оккамский, Thomas Gainsborough –  
Гейнсборо, Rudyard Kipling – Редьярд Киплинг, Francis Walsingham –  
Френсис Уолсингем, Catherine of Aragon

5. Прочитайте по-английски греческие и латинские имена, выверив произношение по словарям. Передайте их по-русски. Объясните корреляции.

Aesculapius Aristophanes Centaur, Cerberus, Circe, Corinth , the Corinthians.

5. **Определите способ передачи заимствования (транслитерация, транскрипция, калька, полукалька, освоение).**

Pliny the Younger – Плиний Младший; die Göttliche Komödie – Божественная Комедия; Cyril and Methodius – Кирилл и Мефодий; Erasmus of Rotterdam – Эразм Роттердамский; Percy Bysshe Shelley - Перси Биши Шелли; Arthur Schopenhauer – Артур Шопенгауэр;

6. **Передайте по-русски библейские имена. Где необходимо, объясните, в чем состоит их освоение.**

Abel and Cain, Sodom and Gomorrah, Rebekah, Ecclesiastes, Isaiah, Jeremiah, Babylon < ... >

7. **Переведите. Объясните способ перевода**

A Midsummer Night's Dream (Shakespeare); Dustin Hoffman; Queen Elizabeth II; Saint John the Baptist; Ivory Coast; Yury the Long Hand; Ivan Kalita; Ivan the Moneybags; John the Moneybags; James I Stewart; Ivan the Terrible, John the Terrible;

8. **Передайте на русский язык имена монархов с учетом традиции.**

**Объясните, в чем состоит их освоение.**

King Charles, King George, King William, James I Stewart, King Henry, King Louis, Elisabeth, Edward, Mary I, Elisabeth II.

9. **Определите суть грамматической трансформации при передаче подчеркнутых слов. Определите, чем они вызваны и затрагивают ли лексико-семантическую сторону.**

10. **Найдите и определите грамматические трансформации. Объясните причину преобразований.**

1. Who was the driver? – Кто вел машину?

2. She looks beautiful. – Она прекрасно выглядит.
3. He got into debt. - Он влез в долги.
4. Do-it-yourself Mr.Bean. – Мистер Бин-самоделкин.

**11. Найдите в переводе грамматические компенсации. Определите, какие явления неправильной речи компенсируются таким образом.**

1. А тебе чё за дело? – Ain't nobody's business.

**12. Переведите, применив указанные в скобках грамматические трансформации**

- 1 When my brothers watch their favorite Star Trek reruns, they know exactly what Captain Kirk is going to say next. (Замена)
- 2 You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and 'she don't'. (Компенсации)

**13. Проанализируйте переводческие преобразования с точки зрения грамматических и семантических изменений**

- 1 My great grandmother was sentenced to Alaska for witchcraft. (Grisham) – Мою прабабку сослали на Аляску за колдовство.
- 2 There can be no doubt about the outcome. – Не может быть сомнений по поводу того, чем всё это закончится.

**13. Определите лексические замены.**

1. A fly is standing on the ceiling. – На потолке сидит муха.
2. В детстве – in my boyhood years.

**14. Определите лексические трансформации. Уточните их вид.**

1. You are an easy rider! (US informal) – Ты халявщик!
2. Witch: What a plump shishkebaby! (Ср.: shish-kebab шашлык)– Ведьма: Какой упитанный ребёнок (а) / шашлычёнок (б)! (фильм Фокус-покус)

**15. Докажите, что эквивалентность данных пар предложений достигнута благодаря метонимическим трансформациям. Найдите их и уточните в каждом случае тип ассоциации по смежности.**

1. They voted by show of hands. – Они голосовали поднятием руки.
2. A lot of hands are off with flu. – Много рабочих заболело гриппом.
3. He took the wheel. - Он сел за руль.

**16. Переведите, применив указанные в скобках лексические трансформации.**

1. (Из рекламы на обложке о содержании книги.) [This is] detective fiction at its finest - fast, fun, and full of surprises. The characters are exuberantly dirty and the dialogue is priceless and true. Doug Swanson (автор книги) does Dallas the way Robert Parker does Boston - from the bottom up. (Конкретизация)

**17. Из ряда предложений выберите те, которые переведены с помощью комплексных трансформаций. Обоснуйте свой ответ.**

1. But you were closed three hours. – Но у тебя же было три часа перерыва.
2. Где тонко, там и рвется. – It's like when one thing goes wrong everything falls apart all at once. (D. Steel)
3. Don't be naughty. – Веди себя прилично.
4. £10 won't go far. - На 10 фунтов не разгуляешься /мало что купишь.

**18. Переведите, прибегнув к указанной комплексной трансформации**

1. He reached for his phone, then thought better of it. (Модуляция: антонимический перевод)
2. She was my date. (Конверсивный перевод) – Я...

**19. Найдите в переводе синтаксические трансформации. Поясните, чем они вызваны и какие дополнительные изменения повлекли.**

**Предложите собственные варианты перевода.**

1. It turned out that both Sato and his co-pilot had donated blood for purposes of helping casualties in the abortive war with America, and the blessedly small numbers of wounded had never called that blood into use. (Clancy: 70) – Так случилось, что и Сато и его второй пилот во время войны с Америкой сдавали кровь для раненых – тогда разве что благословенному меньшинству она не понадобилась.

**20. Определите уровни эквивалентности**

1. Ask not what your country can do for you. Ask what you can do for your country. – Не спрашивай, что твоя страна может сделать для тебя. Спроси, что ты можешь сделать для своей страны. (John Kennedy).

**21. Сравните варианты перевода, определите уровни эквивалентности.**

**Проанализируйте, какие трансформации вызвали изменение уровня эквивалентности.**

1. Aspirin can reduce fever – а) Аспирин может сбить температуру. б) Аспирин может уменьшить жар.
2. He won't take no for an answer. – а) Для него «нет» не существует. б) Он не примет отказа в качестве ответа.
3. Wait till I get my hands on him. – а) Вот доберусь я до него. б) Вот попадётся он мне в руки.

**Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 1. Основы переводческой скорописи.**

**Образец задания.**

1. Запишите текст известными вам приемами переводческой скорописи.

As a racial classification, the term Caucasian has many flaws, dating as it does from a time when the study of race was based on skull measurements and travel diaries. It has long been entirely unmoored from its geographical reference point, the Caucasus region. Its equivalents from that era are obsolete — nobody refers to Asians as “Mongolian” or blacks as “Negroid.”

And yet, there it was in the recent Supreme Court decision on affirmative action. The plaintiff, noted Justice Anthony M. Kennedy in his majority opinion, was Caucasian.

To me, having covered the South for many years, the term seems like one of those polite euphemisms that hides more than it reveals. There is no legal reason to use it. It rarely appears in federal statutes, and the Census Bureau has never put a checkbox by the word Caucasian. (White is an option.)

The Supreme Court, which can be more colloquial, has used the term in only 64 cases, including a pair from the 1920s that reveal its limitations. In one, the court ruled that a Japanese man could not become a citizen because, although he may have been light-skinned, he was not Caucasian. In the other, an Indian was told that he could not become a citizen because, although he may have been technically Caucasian, he was certainly not white. (A similar debate erupted more recently when the Tsarnaev brothers, believed to be responsible for the Boston Marathon bombing, were revealed to be Muslims from the Caucasus.)

2. Запишите тексты упражнений, переводившихся на уроке, приемами переводческой скорописи.
3. Подготовьте тезисы выступления на тему «X» по выбору группы и запишите их известными вам приемами переводческой скорописи (семантографии) - ПС. Будьте готовы выступить с сообщением, опираясь на записи (слушающие тем временем будут записывать ваше выступление переводческой семантографией). Возможные типы выступлений по жанрам: доклад на научной конференции, тематическое выступление деятеля культуры, выступление представителя городской администрации, программное выступление политического деятеля, выступление делегата международной конференции и т.д.

### **Задания для самостоятельной работы к лабораторным работам 2-8. «Социальные проблемы: демография и миграция населения»**

Студенты готовятся к выполнению на уроке заданий следующего типа.

1. Попросите товарищей надиктовать на диктофон английские числительные разной сложности на разной скорости. Включите запись,

записывайте числительные. Прослушайте запись и сверьте со своими записями.

2. Выучите переводческие эквиваленты и приготовьтесь к быстрому линейному их переводу попеременно английское – русское – английское – русское и т.д. Например, migrant – американец русского происхождения в третьем поколении – constitute X percent of sth – Gentile – быть происхождения – civil unrest и т.д. .

3. Тренируйтесь записывать ключевые слова и прецизионную информацию (числительные, имена собственные) из просматриваемых информационных передач на русском языке и на английском, используя переводческую скоропись. Затем восстановите текст и переведите его.

4. Выполните перевод с листа с английского языка на русский / с русского на английский любых текстов, которые вам нравятся.

5. Выполните письменный перевод текста с АЯ на РЯ (Текст А) / с РЯ на АЯ (Текст Б).

Пример задания.

#### **Текст А. China's Achilles Heel.**

A comparison with America reveals a deep flaw in China's model of growth (Apr. 21<sup>st</sup> 2012). Like the hero of "The Iliad", China can seem invincible. In 2010 it overtook America in terms of manufactured output, energy use and car sales. Its military spending has been growing in nominal terms by an average of 16% each year for the past 20 years. According to the IMF, China will overtake America as the world's largest economy in 2017.<...>.

#### **Текст Б. Формирование населения Приморья**

В середине XIX в. Приморье представляло полупустынную страну. На территории нашего края проживало лишь несколько сот человек малых народностей: нанайцев, орочей, удэгейцев и тазов. Первыми европейцами, прибывшими в Приамурский край, были солдаты, матросы и казаки. После 1861 г. началось переселение крестьян. За сорок лет заселения края численность населения Приморья увеличилась до 190 тыс. человек. В городе Владивостоке в 1900 г. население составляло около 16 тыс. человек...<...> .

6. Двусторонний перевод: переведите интервью, взятое у представителя российской федеральной миграционной службы иностранным корреспондентом.

Пример.

*Russian Federal Migration Service officer:* Говоря о беженцах, давайте прежде всего определимся, кого считать беженцами. Существуют



международные нормы для определения этого статуса, однако пока отсутствуют законы о беженцах и вынужденных переселенцах, мы руководствуемся временным положением, в соответствии с которым беженцами считаются люди, выехавшие из районов военных конфликтов в связи с опасностью для их жизни.

*Foreign correspondent:* Зарубежный корреспондент: Does that mean, for example, that immigrants from the Baltic States don't receive refugee status? <...>

7. Переведите доклад, подготовленный для научной конференции, тематическое выступление деятеля культуры, выступление представителя городской администрации, программное выступление политического деятеля, выступление делегата международной конференции и т.д.

8. Сделайте последовательный перевод с записями русской / английской лекции. Напишите по-английски план этой лекции. Напишите реферат этой лекции по-русски.

9. Выполните реферированный перевод по теме «Миграция населения. Глобализация». Прослушайте лекцию на тему, делая заметки для последовательного перевода. Сделайте линейный перевод этой лекции. Напишите по-русски план этой лекции. Напишите реферат этой лекции по-русски.

Методические указания. Вырабатываемые навыки устного перевода будут проверяться на уроке на ином материале. Результаты письменных переводов будут обсуждаться на уроке.

### **Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 9-17. «Закон и правопорядок»**

Выполняются те же виды заданий, что и для лабораторных работ 2-8, но на материале по теме «Закон и правопорядок».

### **Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 18-25. «Выборы».**

Выполняются те же виды заданий, что и для лабораторных работ 2-8, но на материале по теме «Выборы».

### **Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 26-36. «Перевод медицинских текстов».**

Выполняются те же виды заданий, что и для лабораторных работ 2-8, но на материале по теме «Перевод медицинских текстов».

Вырабатываемые навыки устного перевода будут проверяться на уроке на ином материале. Результаты письменных переводов будут обсуждаться на уроке.

### **Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 37-42. «Устный перевод лекций и интервью на разные темы».**

1. Практикуйтесь в понимании британского варианта английского языка. Выполните пофразовый перевод интервью с Эммой Уотсон для британской версии журнала «Вог» . «Emma Watson Talks Turning 30, Working With Meryl Streep, And Being Happily Single. British Vogue» (<https://www.youtube.com/watch?v=cQynYGDpyiw>)

2. Пофразовый перевод. Переведите интервью с ученым “Elon Musk's Amazing Interview with Raw Science - Meaning of Life, Bioengineering and more...”(<https://www.youtube.com/watch?v=MAudJRhxvIc>).

Вырабатываемые навыки устного перевода будут проверяться на уроке на ином материале. Отдельные отрывки могут быть вынесены на экзамен в качестве фонда оценочных средств.

### **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

#### **Собеседование (УО-1):**

100-86 баллов – «отлично» – выставляется студенту, если тема раскрыта полностью; использована обязательная и дополнительная литература; приведены и обоснованы различные взгляды и подходы к решению рассматриваемой проблемы; все выводы и положения подкреплены примерами, представление уверенное, логичное, последовательное и грамотное изложение материала; умение делать выводы и обобщения; отмечается свободное владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

85-76 баллов – «хорошо» – выставляется студенту, если тема раскрыта, однако некоторые положения требуют уточнения; использована обязательная и дополнительная литература; приведены не все различные точки зрения на рассматриваемую проблему; не все выводы и положения подкреплены примерами, изложение материала с частичным нарушением логики и последовательности высказывания; умение делать выводы и обобщения; отмечено недостаточно свободное владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

75-61 баллов – «удовлетворительно» – выставляется студенту, если тема раскрыта не полностью; использована только обязательная литература; не

приведены различные точки зрения на рассматриваемую проблему; выводы и положения слабо подкреплены примерами, изложение материала со значительным нарушением логики и последовательности высказывания; отмечается неумение делать выводы и обобщения; слабое владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

60-0 баллов – «неудовлетворительно» – выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

### **Лабораторная работа (ПР-6) к разделам 1 и 2: знание трансформаций и уровней эквивалентности.**

100-86 баллов – «отлично» – студенту выставляется в случае, если анализ всех переводческих трансформаций проведен полно, с учетом разных аспектов и уровней языка, самостоятельно, без наводящих вопросов. Целесообразность примененных трансформаций логично обоснована и удовлетворяет требованиям адекватности и эквивалентности.

85-76 баллов – «хорошо» – выставляется, если анализ всех переводческих трансформаций проведен полностью, выпускник владеет терминологией и способен ответить на дополнительные уточняющие вопросы при неточном или недостаточно конкретном назывании способов перевода и исходных переводческих трудностей, обусловивших их применение не более чем в 20% отмеченных фрагментов.

75-61 баллов – «удовлетворительно» – выставляется, если выпускник испытывает трудности с терминологией, упрощает формулировки, ответ краток. Возникают трудности с номинацией произведенных трансформаций и их обоснованием.

60-0 баллов – «неудовлетворительно» – ответ не отвечает требованиям, установленным для оценки «удовлетворительно».

### **Разноуровневые переводческие задания (ПР-11)**

#### **А. Оценка выполнения письменных переводов, реферативных изложений (ПР-11).**

При использовании критериев необходимо учитывать ряд терминов.

*Смысловой ошибкой* считается полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Полной ошибкой считаются смысловое искажение, 10% непереуведенного или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

*Смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящие к искажению смысла.

*Грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм английского языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неверное использование временных форм глагола и отсутствие их согласования, нарушение порядка слов и др.). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*Лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*Стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное использование синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного стиля частотности использования грамматических форм и конструкций, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и др.). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

*В письменных переводах орфографическая ошибка* приравнивается к 1/5 полной ошибки.

*Пунктуационная ошибка* приравнивается к 1/5 полной ошибки

**Полной ошибкой** считается смысловое искажение, 10% непереуведенного или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

100-86 баллов – «отлично» за **письменный и устный перевод** ставится при отсутствии смысловых искажений, функционально-стилевого соответствии перевода тексту оригинала, в случае, если при переводе учтены прагматические факторы, специальным терминам подобраны адекватные соответствия, переводческие трансформации являются целесообразными и мотивированными; при этом допускаются не более двух несмыслоискажающих ошибок.

85-76 баллов – «хорошо» выставляется за перевод в целом адекватный, в котором могут присутствовать некоторые семантические отступления от оригинала, незначительные несоответствия функционально-стилевого характера; допускается одно смысловое искажение и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок.

75-61 баллов – «удовлетворительно» соответствует переводу с 2-3 смысловыми ошибками, с количеством полных несмыслоискажающих ошибок не более четырех;

60-0 баллов – «неудовлетворительно» – соответствует переводу с большим количеством ошибок.

**Б. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы – профессионально ориентированная деятельность переводчика – устный перевод (ПР-11).**

Критерии и шкала оценок по И.С. Алексеевой

Критерий	Оценка			
	2	3	4	5

<p><b>Точность перевода и стабильность передачи информации</b></p>			<p>Передача содержания речи без существенных смысловых ошибок или искажения сообщения. Точная передача всей базовой информации и большинства подробностей. Допущенные упушения не нарушают стратегического намерения оратора и не препятствуют полному восприятию коммуникативно важных составляющих выступления.</p>	<p>Неизменно стабильная передача содержания с высокой точностью, полное следование намерению оратора с подробной нюансировкой. Передача всей прецизионной информации, включая численную информацию и имена собственные.</p>
<p><b>Связность, внятность, логичность</b></p>	<p>Требования по связности выполняются не полностью, некоторые фразы звучат нелогично или неуместно. Общая логика рассуждения присутствует, но иногда прослеживается с трудом, встречается буквальная, неестественная для языка перевода передача оригинала. Отсутствует экспрессия.</p>	<p>Логика оригинального выступления в целом прослеживается, за исключением отдельных частей. Речь переводчика звучит уверенно, но иногда не вполне естественно вследствие интерференции оригинала. Переводчик передает общее коммуникативное намерение оратора и пользуется некоторыми паралингвистическим и средствами для передачи риторической динамики.</p>	<p>Перевод выполнен четко и связно, воспринимается легко. В речи переводчика легко прослеживается коммуникативное намерение оратора, перевод воспринимается как выступление от первого лица, с незначительной интерференцией языка оригинала. Переводчик в достаточном объеме пользуется средствами модуляции и акцентуации для передачи риторической динамики выступления.</p>	<p>Перевод воспринимается как понятное и естественное выступление на данном языке. Переводчик эффективно пользуется модуляциями, интонацией, акцентуацией, ритмикой, паузацией и другими паралингвистическим и средствами, делая понятной риторическую динамику выступления.</p>

<b>Техника перевода</b>	Недостаточное владение приемами перевода значительным образом влияет на качество перевода. Это может выражаться в длительных паузах, незаконченных предложениях, неспособности услышать, запомнить и передать значимую информацию.	В большинстве случаев переводчик грамотно применяет технические приемы перевода. В целом не теряет общую нить рассуждения, однако недостаточное владение переводческими приемами может привести к опущению в переводе некоторой информации, содержащейся в исходном тексте, а также к незначительным смыслоискажающим ошибкам.	Переводчик демонстрирует уверенное владение техническими приемами перевода, сегментацию, компрессию, перефразирование, прогнозирование и др. Почти всегда контролирует выполнение задач перевода, лишь изредка чувствуется трудность в решении возникающих проблем, с которыми, в конечном счете, справляется.	Переводчик демонстрирует высокий профессиональный уровень владения техническими приемами перевода, включая компрессию, перефразирование, прогнозирование и др. Уверенно контролирует выполнение всех задач перевода и решает все возникающие проблемы творчески, эффективно и незаметно для слушателя.
<b>Качество речи: вокабуляр, комбинаторика, регистр</b>	Переводчику не хватает лексических средств. Грубые лексические ошибки; неприемлемые узуальные и регистровые решения.	В целом правильный выбор лексики с некоторыми отклонениями от регистра, терминологии или лексической сочетаемости, не влияющими на общую приемлемость перевода.	Регистр в основном выдерживается, с немногочисленными, хотя и не очень заметными, эпизодами неуместного выбора лексики или терминов.	Идиоматичная, грамотная речь в правильно выбранном регистре. Точная терминология. Полное соответствие теме и направленности оригинального выступления. Почти отсутствует интерференция.
<b>Качество речи: фонетика и артикуляция</b>	Выраженный иностранный или региональный акцент, который иногда затрудняет слежение за логикой изложения.	В некоторых случаях – различимый иностранный или региональный акцент. Артикуляция и дикция в целом понятны.	Легкий иностранный или региональный акцент, четкая артикуляция и дикция, речь легко воспринимается.	Нормативное произношение, характерное для носителя языка или к нему приближающееся, четкая артикуляция и дикция, приятная подача.
<b>Качество языка: грамматика и синтаксис</b>	Частые грамматические ошибки затрудняют восприятие. Владение грамматикой и синтаксисом на недопустимо низком уровне для целей перевода.	Грамматические ошибки не влияют на передачу смысла значительным образом.	Интерференция оригинала почти незаметна. Незначительные грамматические ошибки.	Переводчик строго следует нормам грамматического строя языка перевода. Допускает минимум незначительных грамматических ошибок, не влияющих на достижение полноты межъязыковой коммуникации.

## 6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1.	Семестр 1 Раздел 1. Тема №1. Основные положения общей теории перевода.	УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения	Знает основные приемы отбора теоретического материала по изучаемой теме, основных идей	УО-1 - собеседование,  ПР-6 – лабораторное контрольное задание	Вопросы к зачету) 1-9; 11-21 (семестр 1) ПР-2
			Умеет сформулировать основные положения теории, методологию дисциплины, отобрать необходимый теоретический и практический материал и представить различные точки зрения.		
			Владеет теоретическими положениями трансформационной теории, теорией уровней эквивалентности и навыками оценки выполнения профессиональной деятельности переводчика		
	Семестр 1 Раздел 2. Тема № 2-8 Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Теория уровней эквивалентности.	УК-2.2 Способен видеть результат деятельности и планировать последовательность шагов для его достижения. Формирует план-график реализации проекта и план контроля за его выполнением	Знает основные этапы выполнения переводческого задания		
			Умеет оценить сложность перевода, сформировать план-график реализации проекта – индивидуального и группового.		
			Владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода		
	ПК-4.1 Переводит с одного языка на другой	Знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода			
		Умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения.			



			Владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода		
2.	Семестр 1 Лабораторная работа 1. Переводческая скоропись.	ПК-4.3 Разрабатывает мероприятия и практические рекомендации по улучшению качества перевода	Знает принципы переводческой скорописи	УО-1  ПР-11 - разноуровневые переводческие задания	Вопрос № 10 к зачету
			Умеет оформлять текст для перевода семантографией и восстанавливать исходный текст по записям.		
			Владеет навыками самообучения и обучения других профессиональному мастерству		
3.	Семестр 1 Лабораторная работа 2-8. Социальные проблемы: демография и миграция населения	ПК-4.1 Переводит с одного языка на другой	Знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода	ПР-11;	ПР-2
			Умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения.		
			Владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода		
4.	Семестр 2. Лабораторная работа 9- 17. «Закон и правопорядок»	ПК-4.1 Переводит с одного языка на другой	Знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода	ПР-11 - разноуровневые переводческие задания	ПР-2
			Умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения.		
			Владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода		
		ПК-4.2 Профессионально оценивает качество перевода	Знает критерии оценивания переводческой деятельности – письменной и устной.		

			<p>Умеет оценивать результаты собственного перевода и перевода коллег; умеет отстаивать свой перевод и обосновать переводческие решения.</p> <p>Владеет навыками лингвопереводческого анализа, трансформационного перевода для оценки качества выполненного перевода.</p>		
		ПК-4.4 Использует системы автоматизации перевода, выбирает системы машинного перевода	Знает существующие системы автоматизированного и машинного перевода		
			Умеет оценить качество машинного перевода и выбрать соответствующую задачам систему перевода.		
			Владеет навыками редактирования машинного перевода с использованием средств автоматизации перевода.		
5.	Семестр 2. Лабораторная работа 18 - 25. «Выборы»	УК-2.3 Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов, обеспечивает работу команды необходимыми ресурсами	Знает, как организовать работу коллектива над совместным переводческим проектом.	ПР-11 - разноуровневые переводческие задания	ПР-2
			Умеет распределить переводческую нагрузку между участниками мероприятия в подборе материалов по теме, составлении тематических глоссариев		
			Владеет навыками организаторской работы, планирования времени и распределения обязанностей в группе.		
		Знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода			
		ПК-4.1 Переводит с одного языка на другой	Умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения.		

			Владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приемами саморедактирования текста перевода		
6.	Семестр 3. Лабораторная работа 26-36. «Перевод медицинских текстов»	УК-2.4 Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях	Знает правила поведения на публичных мероприятиях в качестве переводчика	ПР-11 - разноуровневые переводческие задания	ПР-2
			Умеет вести себя в соответствии с переводческой этикой и этикетом		
			Владеет навыками представлять свою деятельность в выгодном свете		
		ПК-4.1 Переводит с одного языка на другой	Знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода в рамках данной темы		
			Умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения.		
			Владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приемами саморедактирования текста перевода		
7.	Семестр 4 Лабораторная работа 37-42 «Устный перевод лекций и интервью на разные темы».	УК-3.5 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды, организует обсуждение разных идей и мнений	Знает основные принципы работы в коллективе	ПР-11 - разноуровневые переводческие задания	УО-3 - Вопросы к экзамену ПР-11 разноуровневые переводческие задания.
			Умеет оптимизировать работу в группе, распределяя нагрузку		
			Владеет навыками выявления идей и мнений и принятия правильных решений.		
		ПК-4.1 Переводит с одного языка на другой	Знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода в рамках данной темы		
			Умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие		

			решения.		
			Владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приемами саморедактирования текста перевода		
		ПК-4.2 Профессионально оценивает качество перевода	Знает критерии оценивания переводческой деятельности – письменной и устной.		
			Умеет оценивать результаты собственного перевода и перевода коллег; умеет отстаивать свой перевод и обосновать переводческие решения.		
			Владеет навыками саморедактирования и редактирования анализа, трансформационного перевода для оценки качества выполненного перевода.		
		ПК-4.4. Использует системы автоматизации перевода, выбирает системы машинного перевода	Знает существующие системы автоматизированного и машинного перевода		
			Умеет оценить качество машинного перевода и выбрать соответствующую задачам систему перевода.		
			Владеет навыками редактирования машинного перевода с использованием средств автоматизации перевода.		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

## 7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

*(электронные и печатные издания)*

1. Старкова Д.А. Иностранный язык в специальных сферах коммуникации [Электронный ресурс] : практикум / Д.А. Старкова. — Электрон.текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 101 с. — 978-5-4486-0596-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/80297.htm>
2. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория и практика перевода (английский и русский языки). учебное пособие. Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода М.: Юрайт, 2020 <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Urait:Urait-450223&theme=FEFU>
4. Гуляева И.В., Пасечная Л.А., Снигирева О.М., Щербина В.Е Практикум по переводу речей и интервью. Учебное пособие по устному переводу. Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ 2016 <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-61393&theme=FEFU>

### Дополнительная литература

*(печатные и электронные издания)*

1. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2001. – 421 с.
3. Прошина З.Г. Теория перевода (с английского на русский и с русского на английский): Учебник. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1999. – 268 с.
4. Прошина З.Г. Практикум по теории перевода: Английский и русский языки: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. – 116 с.

### Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

#### «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL:  
<http://window.edu.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL:  
<http://e.lanbook.com>

3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"  
URL: <http://znanium.co><http://znanium.com>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL:  
<http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL:  
<http://www.gaudeamus.omskcity.com/><http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.

3. [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru) - Электронный словарь

4. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе

5. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог

6. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков

7. <http://www.dw.de> - Новости и аналитика о Германии, России, Европе, мире

8. <http://www.ria.de> - Информационное агентство «Риа Новости»

9. <http://de.euronews.com> Информационное агентство «Euronews»

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), OpenOffice, Skype, MS TEAMS, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.*

Для успешного освоение дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод и управление качеством перевода» необходимо

регулярное посещения лекционных, практических и лабораторных занятий, а также выполнение всех заданий самостоятельной работы. Рекомендуется обращаться к дополнительным источникам, указанным преподавателем, с целью осуществления успешной подготовки к практическим занятиям.

*Методические рекомендации по подготовке к аудиторным практическим занятиям и лабораторным работам.*

Цель практических занятий – научить студентов самостоятельно анализировать учебную и научную литературу и вырабатывать у них опыт проектной деятельности по проблемам курса. Практические занятия проходят в формах собеседования, дискуссий и выполнения практических заданий предназначенных для закрепления на практике полученных теоретических знаний.

Цель лабораторных работ состоит в выработке умений и навыков профессионально-ориентированной переводческой деятельности в учебных, но по возможности приближенных к реальным, условиях.

*Практические занятия* обычно проводятся в следующем виде:

- развернутой беседы по вопросам, освещенным на лекции и результатам ознакомления с дополнительной литературы;
- проверки результатов выполнения самостоятельной работы.

В ходе самостоятельной подготовки каждый студент должен выполнить задания и упражнения по каждой теме, подобрать собственные примеры из литературы (независимо от стиля и жанра). При использовании материалов опубликованных исследований обязательна ссылка на источник. Ответы на вопросы собеседования делаются развернуто, можно обращаться к конспекту во время выступления.

Ответы в ходе собеседования должны удовлетворять следующим требованиям: в них излагаются теоретические подходы к рассматриваемому вопросу, дается анализ освещаемых явлений. Также необходимо ответить на дополнительные вопросы, которые могут возникнуть в ходе дискуссии.

*Лабораторные работы* проводятся в виде выполнения разноуровневых упражнений в последовательности, предусматривающей усвоение лексического материала и формирования умений и навыков от простых к более сложным. На лабораторных занятиях обсуждаются

- предварительно подготовленные самостоятельно домашние задания на перевод (устный, письменный, реферативное изложение с родного на иностранный языки и наоборот) и
- неподготовленные переводческие задания рецептивно-активаторного типа.

### *Методические рекомендации по подготовке к зачету*

Зачет направлен на проверку знаний, умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Допуск к зачету предоставляется на основании текущей успеваемости студента и выполнения всех заданий к практическим и лабораторным занятиям.

Зачёт по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод и управление качеством перевода» проводится в форме опроса, контрольного практического задания на закрепление теории в 1 семестре, и контрольного устного и письменного перевода по темам курса во 2-3 семестрах (темы и пример контрольной работы представлены в приложении «Фонды оценочных средств»).

### *Методические рекомендации по подготовке к экзамену.*

Экзамен направлен на проверку знаний, умений и навыков, которые формируются в течение четырех семестров. Допуск к экзамену предоставляется на основании текущей успеваемости студента и выполнения всех заданий к практическим занятиям. Экзамен по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод и управление качеством перевода» проводится в форме контрольного письменного перевода и устного перевода лекции или интервью по темам курса (темы и пример контрольной работы представлены в приложении «Фонды оценочных средств»).

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы <sup>1</sup>	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761,	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО

<sup>1</sup> В соответствии с п.4.3.1 ФГОС



	D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807		
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47",	

		<p>500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 Гб; Жесткий диск - объем 1000 Гб; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	
	D501, D601	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу</p>

		здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.	Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.
--	--	---	---

## **Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод и  
управление качеством перевода»  
Направление подготовки 45.04.01 Филология  
магистерская программа «Европейские языки: коммуникация и  
лингвоаналитика»  
Форма подготовки очная

**Владивосток**  
**2021**

**Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1.	Семестр 1 Раздел 1. Тема №1. Основные положения общей теории перевода.	УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения	Знает основные приемы отбора теоретического материала по изучаемой теме, основных идей	УО-1 - собеседование,  ПР-6 – лабораторное контрольное задание	Вопросы к зачету 1-9; 11-21 (семестр 1) ПР-2
			Умеет сформулировать основные положения теории, методологию дисциплины, отобрать необходимый теоретический и практический материал и представить различные точки зрения.		
			Владеет теоретическими положениями трансформационной теории, теорией уровней эквивалентности и навыками оценки выполнения профессиональной деятельности переводчика		
	Семестр 1 Раздел 2. Тема № 2-8 Переводческие трансформации как способы достижения эквивалентности. Теория уровней эквивалентности.	УК-2.2 Способен видеть результат деятельности и планировать последовательность шагов для его достижения. Формирует план-график реализации проекта и план контроля за его выполнением	Знает основные этапы выполнения переводческого задания		
			Умеет оценить сложность перевода, сформировать план-график реализации проекта – индивидуального и группового.		
			Владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода		
ПК-4.1 Переводит с одного языка на другой	ПК-4.1 Переводит с одного языка на другой	Знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода			
		Умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения.			

			Владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода		
2.	Семестр 1 Лабораторная работа 1. Переводческая скоропись.	ПК-4.3 Разрабатывает мероприятия и практические рекомендации по улучшению качества перевода	Знает принципы переводческой скорописи	УО-1  ПР-11 - разноуровневые переводческие задания	Вопрос № 10 к зачету
			Умеет оформлять текст для перевода семантографией и восстанавливать исходный текст по записям.		
			Владеет навыками самообучения и обучения других профессиональному мастерству		
3.	Семестр 1 Лабораторная работа 2-8. Социальные проблемы: демография и миграция населения	ПК-4.1 Переводит с одного языка на другой	Знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода	ПР-11;	ПР-2
			Умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения.		
			Владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода		
4.	Семестр 2. Лабораторная работа 9- 17. «Закон и правопорядок»	ПК-4.1 Переводит с одного языка на другой	Знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода	ПР-11 - разноуровневые переводческие задания	ПР-2
			Умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения.		
			Владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода		
		ПК-4.2 Профессионально оценивает качество перевода	Знает критерии оценивания переводческой деятельности – письменной и устной.		

			<p>Умеет оценивать результаты собственного перевода и перевода коллег; умеет отстаивать свой перевод и обосновать переводческие решения.</p> <p>Владеет навыками лингвопереводческого анализа, трансформационного перевода для оценки качества выполненного перевода.</p>		
		ПК-4.4 Использует системы автоматизации перевода, выбирает системы машинного перевода	Знает существующие системы автоматизированного и машинного перевода		
			Умеет оценить качество машинного перевода и выбрать соответствующую задачам систему перевода.		
			Владеет навыками редактирования машинного перевода с использованием средств автоматизации перевода.		
5.	Семестр 2. Лабораторная работа 18 - 25. «Выборы»	УК-2.3 Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов, обеспечивает работу команды необходимыми ресурсами	Знает, как организовать работу коллектива над совместным переводческим проектом.	ПР-11 - разноуровневые переводческие задания	ПР-2
			Умеет распределить переводческую нагрузку между участниками мероприятия в подборе материалов по теме, составлении тематических глоссариев		
			Владеет навыками организаторской работы, планирования времени и распределения обязанностей в группе.		
		Знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода			
		ПК-4.1 Переводит с одного языка на другой	Умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения.		

			Владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приемами саморедактирования текста перевода		
6.	Семестр 3. Лабораторная работа 26-36. «Перевод медицинских текстов»	УК-2.4 Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях	Знает правила поведения на публичных мероприятиях в качестве переводчика	ПР-11 - разноуровневые переводческие задания	ПР-2
			Умеет вести себя в соответствии с переводческой этикой и этикетом		
			Владеет навыками представлять свою деятельность в выгодном свете		
		ПК-4.1 Переводит с одного языка на другой	Знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода в рамках данной темы		
			Умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения.		
			Владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приемами саморедактирования текста перевода		
7.	Семестр 4 Лабораторная работа 37-42 «Устный перевод лекций и интервью на разные темы».	УК-3.5 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды, организует обсуждение разных идей и мнений	Знает основные принципы работы в коллективе	ПР-11 - разноуровневые переводческие задания	УО-3 - Вопросы к экзамену ПР-11 разноуровневые переводческие задания.
			Умеет оптимизировать работу в группе, распределяя нагрузку		
			Владеет навыками выявления идей и мнений и принятия правильных решений.		
		ПК-4.1 Переводит с одного языка на другой	Знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода в рамках данной темы		
			Умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие		



			решения.		
			Владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приемами саморедактирования текста перевода		
		ПК-4.2 Профессионально оценивает качество перевода	Знает критерии оценивания переводческой деятельности – письменной и устной.		
			Умеет оценивать результаты собственного перевода и перевода коллег; умеет отстаивать свой перевод и обосновать переводческие решения.		
			Владеет навыками саморедактирования и редактирования анализа, трансформационного перевода для оценки качества выполненного перевода.		
		ПК-4.4. Использует системы автоматизации перевода, выбирает системы машинного перевода	Знает существующие системы автоматизированного и машинного перевода		
			Умеет оценить качество машинного перевода и выбрать соответствующую задачам систему перевода.		
			Владеет навыками редактирования машинного перевода с использованием средств автоматизации перевода.		

## **Оценочные средства для текущего контроля**

Текущий контроль по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод и управление качеством перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод и управление качеством перевода» проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем. К контрольным мероприятиям относятся собеседование, контрольное лабораторное задание в 1 семестре, переводческие задания по теме – во 2-4 семестрах.

Собеседование (УО-1) - Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.д. Выполняется студентом с опорой на собственные примеры.

Лабораторная работа (ПР-6) - Средство для закрепления и практического освоения материала по определенному разделу.

Разноуровневые переводческие задания (ПР-11) - в виде письменного перевода, устного перевода с листа, последовательного (пофразового) перевода с записями (как с английского языка на русский, так и с русского на английский) и двустороннего перевода.

1 семестр

### **Вопросы для обсуждения (УО-1)**

1. Каковы основные понятия общей теории перевода?
2. Что является предметом и объектом теории перевода как опосредованной межкультурной коммуникации?
3. Каковы цели и задачи теории опосредованной межкультурной коммуникации.
4. Что такое общая, частная и специальная теории перевода?
5. В чем сущность перевода как опосредованной межкультурной коммуникации?
6. Что относится к основным аксиологическим категориям теории и практики перевода? Какие трактовки понятий эквивалентность и адекватность вам известны. Как соотносятся эти два термина? Что такое адекватный, вольный и буквальный перевод.
7. Какие теоретические подходы к пониманию перевода вам известны?

8. Каковы компоненты переводческой ситуации?
9. Что такое переводческие трансформации?
10. Что такое переводческая семантография? Каковы принципы организации семантографии при переводе.
11. Какие механические способы передачи иностранных слов вам известны? Определите их.
12. Какие выделяют грамматические трансформации?
13. Какие выделяют лексические трансформации?
14. Как определить комплексные трансформации в тексте?
15. В чем состоят особенности перевода текстов в зависимости от стиля и жанра?
16. Каковы основные характеристики перевода технических текстов и научной документации?
17. Особенности перевода публицистических текстов?
18. Каковы принципы межкультурной адаптации в процессе перевода?
19. Что такое переводческая скоропись (семантография). Каковы ее основные принципы?
20. Что такое машинный перевод? В чем отличия понятий автоматизированный и автоматический перевод?
21. Какие системы машинного перевода вам известны? Опишите их с точки зрения преимуществ и ограничений.

### **Критерии оценки ответа при собеседовании (УО-1)**

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется, если студент владеет метаязыком, понимает теоретические положения дисциплины и аргументирует позицию собственными примерами, дает исчерпывающее пояснение, приведены аутентичные примеры из достоверных источников, проведен критический анализ полученных данных.

✓ *4 балла (хорошо)* если студент владеет метаязыком, понимает теоретические положения дисциплины и аргументирует позицию собственными примерами, но затрудняется в спорных случаях выбрать правильное решение.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется, если студент затрудняется связать теорию с практикой, метаязык освоен частично, примеры частично заимствованы из учебных пособий.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если студент не способен поддерживать научную дискуссию.

## Лабораторная работа (ПР-6)

Данное задание является допуском к зачету.

1. Подберите свои примеры на все типы трансформаций и механические способы передачи иноязычных заимствованных слов (не из учебников).

2. Подберите по 1 примеру-иллюстрации к каждому уровню эквивалентности (не из учебников)

3. Выполните перевод публицистического текста **A Seattle That Won't Blend In**. Сравните перевод с оригиналом. Обратите внимание на перевод подчеркнутых фрагментов текста. В тексте перевода найдите им переводческие соответствия. Определите тип трансформации, напишите ее. Найдите в тексте перевода примеры на каждый уровень эквивалентности.

Приводится пример оформления для студентов:

Оригинал	Перевод	Трансформации
When it <u>rains</u> , I <u>get lost in the music of the rain</u> and <b>transfixed</b> by the optical magic of the drops.	<i>Во время дождя я забываюсь, (завороженный) его музыкой и оптической магией дождинок</i>	1) <u>When it rains</u> (придаточное времени) - <u>Во время дождя</u> (словосочетание в функции обстоятельства времени). Сложноподчиненное предложение ⇒ простое предложение 2) <u>it rains</u> (глагол) – <u>дождя</u> (сущ): грамм. замена категории части речи 3) <u>get lost</u> (пассивный залог) – <u>забываюсь</u> (действительный залог, возвратный глагол): грамматическая замена категории залога 4) <b>transfixed</b> (досл. пронзенный) – <u>завороженный</u> (метафорическая дифференциация, лексическая реметафоризация); на грамMAT. уровне - изменение порядка слов 5) <u>the music of the rain</u> - <u>его музыкой</u> : изменение порядка слов

Текст на перевод с переводческим комментарием

### A SEATTLE THAT WON'T BLEND IN

Long ago the expanding city of Seattle swallowed up two of its neighbors, and neither of them has ever forgotten.

Ballard and Fremont, once cities in their own right, are now Seattle neighborhoods of a particularly independent-minded kind. They're close together, though not contiguous, and if you travel to either of them today, you'll encounter a unique character that still resists complete assimilation — Nordic and proudly maritime in Ballard; arty and free-spirited in Fremont.

Each is undergoing a kind of 21st-century renaissance, with shops and restaurants moving in, and a new, often young crowd arriving to live or just to

play. But in either one, you can still lose yourself so thoroughly that you will barely even remember you're in the same town as the Space Needle.

In Ballard, the best starting point is the Hiram M. Chittenden Locks, connected to the Lake Washington Ship Canal, which were completed about 90 years ago. The locks help keep the saltwater Puget Sound from despoiling the freshwater Lake Washington, and they carry fishing and pleasure boats upward and downward between sea level and the lake's 26-foot-higher elevation.

Watching the locks fill up like a giant bathtub is a surreal experience as the rising water lifts yachts and fishing vessels. But the irresistible flourish is the glass-lined tunnel that snakes along the locks and, in salmon spawning season, allows tourists to spy on the fish as they make their way up their ladder — actually a series of ascending weirs.

If you've only seen salmon in the form of thinly sliced gravlax, the extreme close-up views of chinook and coho can be a shocker. One day this fall, visitors pressed their faces a few millimeters away from the fat fish, which clunked into each other, formed traffic jams and sometimes turned their vacant expressions on the tourists.

Just beyond the fish ladder, American Indian anglers were exercising their fishing rights under treaties dating back to the mid-19th century. John Jones, a 38-year-old Squamish fisherman, guided his boat along a net and waited for the fish to snag themselves. He was happy to answer the questions of curious tourists, who shouted queries about his fishing technique while they stood above him on a bridge.

The maritime spirit feels alive at Golden Gardens Park, arguably the loveliest picnic spot in all of Seattle, with sand dunes, a lagoon, secluded benches, occasional views of bald eagles, and heart-stopping views of the distant Olympic Mountains at sunset.

*(New York Times)*

### **Критерии оценки лабораторной работы (ПР-6)**

При оценке письменной работы преподаватель руководствуются двумя наборами критериев: для оценки письменного перевода (а) и критериями оценки комментариев к переводу (трансформационного анализа) (б).

#### **А) Письменный текст оценивается следующим образом.**

*Смысловой ошибкой* считается полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод

неверной информации. Полной ошибкой считаются смысловое искажение, 10% непереуведенного или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

*Смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящие к искажению смысла.

*Грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм английского языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неверное использование временных форм глагола и отсутствие их согласования, нарушение порядка слов и др.). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*Лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*Стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное использование синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного стиля частотности употребления грамматических форм и конструкций, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и др.). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

*Орфографическая ошибка* приравнивается к 1/5 полной ошибки.

*Пунктуационная ошибка* приравнивается к 1/5 полной ошибки

**Полной ошибкой** считается: смысловое искажение, 10% непереуведенного или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Оценка “отлично” за **письменный перевод** ставится при отсутствии смысловых искажений, функционально-стилевого соответствии перевода тексту оригинала, в случае, если при переводе учтены прагматические

факторы, специальным терминам подобраны адекватные соответствия, переводческие трансформации являются целесообразными и мотивированными; при этом допускаются не более двух несмыслоискажающих ошибок.

Оценка “хорошо” выставляется за перевод в целом адекватный, в котором могут присутствовать некоторые семантические отступления от оригинала, незначительные несоответствия функционально-стилевого характера; допускается одно смысловое искажение и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок.

Оценка “удовлетворительно” соответствует переводу с 2-3 смысловыми ошибками, с количеством полных несмыслоискажающих ошибок не более четырех;

Оценка “неудовлетворительно” соответствует переводу с большим количеством ошибок, то есть не соответствующему критериям для удовлетворительной отметки.

**Б) Оценка комментария переводческих решений к самостоятельно выполненному переводу оценивается следующим образом:**

«Отлично» – перевод адекватен нормам языка перевода и коммуникативным условиям; анализ всех переводческих трансформаций проведен полно, с учетом разных аспектов и уровней языка, в спорных случаях студент аргументировано отстаивает свое решение. Целесообразность применённых трансформаций логично обоснована.

«Хорошо» – перевод адекватен нормам языка перевода и коммуникативным условиям; анализ всех переводческих трансформаций проведен полностью, знание терминологии; неточное или недостаточно конкретное название способов перевода и исходных переводческих трудностей, обусловивших их применение не более чем в 20% отмеченных фрагментов.

«Удовлетворительно» – перевод адекватен нормам языка перевода и коммуникативным условиям на 80% , но студент испытывает трудности с

терминологией, упрощает формулировки, письменный комментарий краток. Возникают трудности с номинацией произведенных трансформаций и их обоснованием.

«Неудовлетворительно» – перевод выполнен с нарушениями норм перевода, со смысловыми нарушениями и комментарий к переводческим решениям не отвечает требованиям, установленным для оценки «удовлетворительно».

При оценке данного задания приоритет отдается качеству перевода. Так, «неудовлетворительно» ставится и в том случае, если комментарий переводческих трансформаций выполнен безупречно, но сам перевод – на низком профессиональном уровне с существенными искажениями смысла.

### **Разноуровневые переводческие задания (ПР-11) к теоретическому разделу 1. семестр**

#### **МЕХАНИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ**

*Упражнение 1. Определите способ передачи заимствования*

Hudson – Гудзон, Хадсон; Newton- Невтон, Ньютон; Huxley – Гексли (соратник Дарвина), Хаксли (писатель); Henry – Генри, Хенри, Анри; Heine – Хайне, Гейне.

*Упражнение 2. Определите способ передачи заимствования  
(транслитерация, транскрипция, калька)*

Aristophanes – Аристофан; The Septuagint -Септуагинта; the Corinthians – коринфиане; John Updike –Джон Апдайк;  
Roger Bacon – Роджер Бэкон; Aelfric- Эльфрик; Pliny the Younger – Плиний Младший; Samuel Johnson- Сэмьюэль Джонсон; Friedrich Schleiermacher – Фридрих Шлейермахер, die Göttliche Komödie – Божественная Комедия; Cyril and Methodius – Кирилл и Мефодий; Erasmus of Rotterdam – Эразм Роттердамский; Percy Bysshe Shelley - Перси Биши Шелли; Arthur Schopenhauer – Артур Шопенгауэр; Central Intelligence Agency –Центральное разведывательное управление.

*Упражнение 3. Переведите.,объясните способ перевода.*



A Midsummer Night's Dream (Shakespeare); Dustin Hoffman; Saint John the Baptist; Ivory Coast; Yury the Long Hands; Ivan Kalita; Ivan the Moneybags; John the Moneybags; James I Stewart; Ivan the Terrible: John the Terrible; Ясная Поляна.

*Упражнение 4. Найдите примеры калькированного перевода*

Hunting Lodge – Лесная Заимка, Магазин Тысяча Мелочей – Home-Depot Store A stroke of Luck – Зигзаг удачи, a doubting Thomas – Фома неверующий, the eternal triangle – любовный треугольник, the lesser of two evils – меньшее из двух зол, the pillars of society – столпы общества.

## УРОВНИ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ И ТРАНСФОРМАЦИИ

*Упражнение 5. ОПРЕДЕЛИТЕ УРОВНИ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ*

2. I don't give a damn – Мне наплевать
3. There was a preponderance of students in the audience – В зале были преимущественно студенты.
4. He was naked as the day he was born – Он был в чем мать родила
5. He won't take no for an answer – Для него «нет» не существует
6. Digging is hungry work – После того как покапаешь в огороде, появится аппетит.
7. Ask not what your country can do for you. Ask what you can do for your country (John Kennedy)
8. His speech was received in icy silence. – Его речь была встречена ледяным молчанием
9. Wait till I get my hands on him – Вот доберусь я до него. / Вот попадетсЯ он мне в руки.
10. This dinner is in honor of president - Этот обед - в честь президента.
11. He doesn't practice what he preaches – На словах у него одно, а на деле – другое.
12. He is near with his money – Он прижимист.
13. They linked arms and set off – Они пошли, взявшись подручки
14. The book retails at \$10 overseas – За границей книга стоит \$10 в розничной торговле.
15. You can't unscramble scrambled eggs – Что сделано – то сделано.
16. I couldn't agree more - Я более чем согласен

Упражнение 6. Определите лексические трансформации

1. A storm in a teacup. – Буря в стакане воды
2. Who was the driver? – Кто был за рулем
3. We'll get by on my salary. – Проживем на мою зарплату.
4. By nightfall I was dead tired. – К вечеру я ужасно устала
5. He took the wheel. - Он сел за руль
6. We are having people in tonight. – Вечером к нам придут гости.
7. They voted by show of hands. – Они голосовали поднятием руки
8. Next Sunday we are hanging wallpaper. – В воскресенье мы клеим обои
9. ... (because of) his exposed position. – его незащищенность
10. I've got it. - Придумал
11. If you are going for the two o'clock train, you had it. – Если ты собираешься на двухчасовой поезд, ты опоздал.
12. He took the hint. – Он понял намек.
13. Give me a Kleenex, please. – Дай, пожалуйста, салфетку.
14. I asked for a pen, not two. – Я попросил одну ручку, а не две.
15. This book sells well. – Эту книгу хорошо покупают.
16. Her prayers are answered. – Ее молитвы услышаны.
17. I've hurt my hand. – Я поранил руку.
18. The fly is standing on the ceiling. – Муха сидит на потолке.
19. Napoleon on the mount. – Наполеон на верблюде.
20. Christ on the mount. – Христос на ослиати.
21. Witch: What a plump shishkebab (Ср.: *shish-kebab* - *шашилык*). – Ведьма: Какой упитанный ребенок! (к/ф *Фокус-покус*)
22. A lot of hands are off with flu. – Очень много рабочих больны гриппом.
23. She can read music. – Она читает по нотам.
24. He is risking his neck – Он рискует головой
25. We were neighbours at dinner – Мы сидели рядом за столом
26. You are an easy rider (US infl) – Ты халявщик!
27. It was rumoured on the quiet – Ходил слухок.
28. The shoes lasted four years - Ботинки проносились 4 года

*Упражнение 7. Определите грамматические трансформации*

1. It's unwise to pin your faith on any system of government. — Глупо доверять правительству, по какой бы системе оно ни работало
2. She was killed in a car wreck – Она погибла в автокатастрофе.
3. Who was the driver? – Кто вел машину?
4. She looks beautiful – Она прекрасно выглядит
5. The horse went lame – Лошадь охромела.
6. He got into debt - Он влез в долги.

7. Do-it-yourself Mr.Bean – Мистер Бин-самоделкин.
8. The vase went for 5 roubles – Ваза была продана за 5 рублей.
9. Can I use the phone? – Можно позвонить?
10. She is in need of rest - Ей нужен отдых.
11. The escaped prisoner is still on the run – Сбежавший преступник все еще в бегах.
12. My grandmother was sentenced to Alaska for witchcraft (Grisham) – Мою прабабку сослали на Аляску за колдовство

*Упражнение 8. Определите, трансформации какого уровня использованы при переводе*

1. The house is always full of hangers-on – В доме всегда полно ее поклонников.
2. He has incompletes in almost every subject – У него задолженности / хвосты по всем предметам.
3. Now you are behind the wheel - Теперь ты наш кормчий.
4. The use of opium still prevails in the East - На Востоке по-прежнему распространено курение опиума.
5. I want no favours. I'll pay the going rate – Никаких скидок. Я заплачу сколько положено.
6. I am filled with gnawing doubts – Меня грызет сомнение.
7. Polly has been given a raw deal – С Полли поступили несправедливо.
8. You'll have to take us as we are – Принимайте нас такими, какие мы есть.
9. He is in the news again – О нем опять пишут в газетах.
10. We worked the cost of the repairs out to the nearest pound – Мы вычислили стоимость ремонта с точностью до одного фунта.
11. We kept him in ignorance of our plans – Мы не посвящали его в наши планы.
12. I can't seem to get enough of this cheese – Кажется, я никогда не наемся этим сыром.
13. She's lactose intolerant – У нее непереносимость к лактозе – молочному сахару.
14. I won't be at your beck and call – Я вам не мальчик на побегушках.
15. He is on the mend now – а) Он выздоравливает. б) Дело идет на поправку
16. У него отобрали права на 6 месяцев – He has been banned from driving for 6 months.
17. The house has extensive grounds - Вокруг дома обширный участок
18. He was tearing his hair over the accounts – Счета привели его в отчаяние

19. Its speed, range, and altitude put it in the same ballpark with the big airline jets. — По скорости, дальности полета и высоте подъема его можно поставить в один ряд с большими реактивными самолетами.

### **Упражнение 9. Определите комплексную трансформацию**

1. Get it your own way – Делай, как знаешь.
2. They turned tail and fled - Они пустились наутек.
3. The books are arranged by size and colour - Книги все расставлены в строгом порядке – по величине и цвету переплета.
4. But you were closed 3 hours – Но у тебя же было 3 часа перерыва.
5. My tent sleeps four people – В моей палатке спят 4 человека.
6. The report highlighted the inadequacy of the measures taken – В отчете было отмечено, что принятые меры оказались недейственными.
7. Где тонко, там и рвется – It's like when one thing goes wrong everything falls apart all at once (D.Steel).
8. Then Chief of Kremlin Security (Korzhakov)... – занимавший тогда должность начальника службы безопасности Кремля ...
9. Bears hibernate – На зиму медведи впадают в спячку.
10. Don't be naughty – Веди себя прилично.
11. There can be no doubt about the outcome – Не может быть сомнений по поводу того, чем все закончится.
12. Timing is everything in politics – Правильно выбранное время – самое главное в политике.
13. You are on the short list for the job at the bank – Ты в числе первых на получение места в банке.
14. She was a bright spark at school – В школе она была звездочкой – лучшей ученицей.
15. £10 won't go far - На 10 фунтов не разгуляешься /мало что купишь.
16. The managing director gave Maxwell a very rough ride for losing the Japanese contract – Начальник «сделал выволочку» Максвелу за то, что тот проворонил контракт с японцами.
17. He is determined to find fault and reason for criticism – Он настроен отыскать повод для критики.
18. Loud colors show vulgar taste - Яркие тона – признак отсутствия вкуса. / Кричащие тона – признак дурного вкуса.
19. And now the gavel shall pass to Peter – А сейчас место председателя займет Питер.
20. He wants to make a fast buck – Он погнался за длинным рублем.
29. After his political defeat he was easy game in Fleet Street – После политической неудачи он стал легкой добычей газетчиков.

*Упражнение 10. Переведите, прибегнув к указанной трансформации*

1. The block of flats can house forty families. (синтаксическая метонимия)
2. The child hungers for affection (деметафоризация)
3. He is ill-disposed towards me (антонимический перевод)
4. ...The boat began a slow roll as it moved further into the open sea (замена части речи)
5. The bulb has gone (конкретизация).
6. He is hooked on (помешан) TV (антонимический пер).
7. He kept his eyes glued to the door (антонимический пер).
8. I've been on the go all day (метонимический перевод)
9. His son inherited his pulpit and his pen (лексическая метонимия)
10. He is a glutton (обжора) for work (деметафоризация)
11. We've got the go-ahead at last (компенсация)
12. 'His chin looks little, if you ask me.' – 'It doesn't, and I didn't.'  
(лексическая компенсация)
13. I don't know the year, so I'll have to take a random shot at it. 1848?  
(компенсация + деметафоризация)
14. Their family was destroyed in one fell swoop (деметафоризация)

**Критерии оценки разноуровневых заданий (ПР-11)  
к практическим занятиям**

«Отлично» – перевод адекватен нормам языка перевода и коммуникативным условиям; анализ всех переводческих трансформаций проведен полно, с учетом разных аспектов и уровней языка, в спорных случаях студент аргументировано отстаивает свое решение. Целесообразность применённых трансформаций логично обоснована.

«Хорошо» – перевод адекватен нормам языка перевода и коммуникативным условиям; анализ всех переводческих трансформаций проведен полностью, знание терминологии; неточное или недостаточно конкретное название способов перевода и исходных переводческих трудностей, обусловивших их применение не более чем в 20% отмеченных фрагментов.

«Удовлетворительно» – перевод адекватен нормам языка перевода и коммуникативным условиям на 80% , но студент испытывает трудности с терминологией, упрощает формулировки, письменный комментарий краток. Возникают трудности с номинацией произведенных трансформаций и их обоснованием.

«Неудовлетворительно» – перевод выполнен с нарушениями норм перевода, со смысловыми нарушениями и комментарий к переводческим

решениям не отвечает требованиям, установленным для оценки «удовлетворительно».

При оценке данного задания приоритет отдается качеству перевода. Так, «неудовлетворительно» ставится и в том случае, если комментарий переводческих трансформаций выполнен безупречно, но сам перевод – на низком профессиональном уровне с существенными искажениями смысла

#### **Семестр 1-4**

**Разноуровневые задания (ПР-11) к лабораторным занятиям 1-8 на тему: «Социальные проблемы: демография и миграция населения».**

### **I. Translate the passage from English into Russian**

#### ***Chinese Immigration***

Between the end of the 19th century and the beginning of the 20th century, millions of people -- in numbers which have not been seen since -- came to America in pursuit of a better, freer life. On the west coast, between 1910 and 1940, most were met by the wooden buildings of Angel Island. Around the middle of the 19th century, immigrants from Guangdong Province in southern China began arriving, fleeing from both natural and man-made disasters and a collapsing rural economy. Immigrants undertook a Pacific Ocean journey of three weeks, including stops in Honolulu, Manila, Yokohama, Shanghai and Hong Kong. Many passengers could barely afford steerage class travel, and bought their tickets only with the collective help of relatives and neighbors.

Asian immigration to the United States began with the Chinese. By the 1830s Chinese were selling goods in New York City and toiling in Hawaiian sugarcane fields. Gold was discovered in California in 1848, eventually attracting thousands of Chinese miners and contract laborers. In 1850, just over 1,000 Asian immigrants entered the U.S., but ten years later, the figure had jumped to nearly 37,000, mostly Chinese.

### **II. Translate the passage from Russian into English**

#### ***Вечные странники***

История еврейства, начиная с исхода из Египта (да и до него), - это история бесконечных скитаний. Уже в Новое время интенсивность еврейской миграции, скажем, из Европы в Америку в три-четыре раза превышала среднеевропейскую. Но российские-советские-эсэньгешные евреи были и остаются в этом рекордсменами. Американский профессор Цви Гительман отмечает: "Ни одна группа евреев не мигрировала так часто, в такой большой численности и с такими серьезными последствиями, как евреи России и бывшего СССР. Массовая эмиграция российских/советских евреев сыграла

важную роль в формировании двух самых больших еврейских общин мира - США и Израиля".<...>

## 2 семестр

### Разноуровневые задания (ПР-1 1к лабораторным занятиям на тему:

«Закон и правопорядок»

Образец

Translate **the passage** from Russian into English focusing on bold-faced terms and realia.

1. Федеральная служба безопасности сообщает о **возбуждении уголовного дела в отношении** некоторых руководящих работников Министерства культуры РФ (the culture ministry). Одновременно это же **дело расследуется в отношении** ряда предпринимателей. **Согласно сообщению ФСБ**, бизнесмены **подозреваются в** хищении денежных средств из бюджета, выделенных на проведение реставрационных работ на объектах культурного наследия. Чиновники минкульта, **по данным спецслужбы**, помогали им в этом. "По местам жительства и работы указанных лиц производятся обыски", - отмечается в сообщении ФСБ.

2. Прокуратура Кельна **возбудила дело против Mossack Fonseca** более года назад, задолго до того, как она стала **основным фигурантом скандального «панамского дела»**, передает Deutsche Welle. Германские **правоохранительные органы начали расследовать** деятельность Mossack Fonseca более года назад, **сообщила** в среду газета Suddeutsche Zeitung **с ссылкой на** совместное журналистское расследование (journalistic investigation) с двумя телеканалами

3. Полиция продолжает расследование лобового столкновения [аварии]-( a head-on collision), в котором (ой) погибло 4 человека.

4.Согласно информации немецких СМИ **дело против** панамской юридической фирмы **было возбуждено** после того, как **налоговые органы** федеральной земли Северный Рейн-Вестфалия приобрели почти за 1 млн евро компакт-диск с секретными данными Mossack Fonseca.

5. В конце прошлой недели в распоряжении крупнейших мировых СМИ оказались миллионы документов, в которых указывается, что базирующаяся в Панаме компания Mossack Fonseca регулярно помогала клиентам отмывать деньги, избегать санкций и уходить от налогов.

6. Немецкая Sueddeutsche Zeitung опубликовала ранее **якобы** документы панамской юридической фирмы Mossack Fonseca, которые, как утверждает газета, свидетельствуют о **причастности** ряда мировых лидеров и их приближенных (confidants minions) к офшорным схемам. Подлинность

документов подтверждена (establish, confirm, prove, verify) не была. В списке в частности фигурировали имена россиян, якобы приближенных к президенту РФ Владимиру Путину. В **отношении** большинства из них уже были **сделаны опровержения** со стороны их представителей или российских официальных лиц.

8. Следователи (investigators) **возбудили уголовное дело по факту** расстрела мигранта Сулеймона С. в поезде столичного метро. **Начато разбирательство по статье** «Покушение на убийство».

9. Донецкий городской суд Ростовской области вынес окончательный приговор украинской «лётчице» **Надежде Савченко**. Она осуждена за пособничество в убийстве двух российских журналистов, а также за покушение на убийство мирных жителей и незаконное пересечение границы РФ.

10. Савченко **вменяется в вину** убийство российских граждан, а согласно Уголовному кодексу РФ, иностранные граждане, подозреваемые в убийстве россиян, могут быть **привлечены к суду** на территории России

11. В подмосковном Одинцове **приговор суда выслушал** владелец пса сторожевой (watchdog) породы акито Алексей Ильин. Летом 2015 года его питомец покусал 2-летнего малыша. Ребенок получил страшные раны, но чудом выжил survived by a miracle / miraculously survived. Теперь хозяину собаки **предстоит заплатить** семье мальчика. РИА Новости <http://ria.ru/politics/20160407/1404400332.html#ixzz45JVQOV9o> compensation for moral harm

**12. Советский районный суд** Нижнего Новгорода **приговорил к 4 годам и 6 месяцам колонии общего режима** (standard regime penal colony) министра промышленности, торговли и поддержки предпринимательства региона Александра Макарова, который **признан виновным в превышении должностных полномочий**. Суд посчитал, что чиновник незаконно распорядился продать земельный участок по заниженной стоимости.

13. В отношении бывшего чиновника Андрея Третьякова возбудили уголовное дело по факту дебоша в самолете Красноярск-Москва Дело возбуждено по 213-й статье УК РФ (хулиганство). Следствие попросит суд избрать для Третьякова меру пресечения в виде ареста. Ходатайство будет рассмотрено 17 декабря. Пока бывший чиновник находится под двухсуточным административным арестом. 16 декабря 2013

14. В Татарстане возбуждено уголовное дело по факту хищения имущества Чистопольского райпо.



15. Следственными органами Следственного комитета РФ по РТ по факту хищения недвижимого имущества Чистопольского районного потребительского общества возбуждено уголовное дело по признакам преступления, предусмотренного ч.4 ст.159 УК РФ («Мошенничество»).

**Разноуровневые задания (ПР-11)к лабораторным занятиям 18-25  
на тему: «Выборы»**

**Образец**

***I. Translate the passage into Russian:***

The 2016 Election, Already Upon Us

The New York Times

Published: February 3, 2012

DISTANT as it may now seem, with the Republican race dominating the news and President Obama sitting in the White House, the Democrats are not all that far from the tumult of another nominating contest themselves.

No matter what happens on Election Day in November, when Mr. Obama wakes up the next morning, he will no longer be the future of his party. If he loses, attention will immediately turn to which Democrat might be able to pick up the pieces from the deep disappointment of his one term. If he wins, the party will begin turning to who might be able to accomplish the difficult task of winning a third straight term for one party. Already, the jockeying for 2016 has begun.

Governor Martin O'Malley of Maryland, a possible candidate, traveled to South Carolina for its primary two weeks ago to give interviews criticizing Mitt Romney, the Republican front-runner. Andrew M. Cuomo, the New York governor, had a successful first year by going to the left on same-sex marriage\* and to the center on the budget. The candidate looming above all others is Hillary R. Clinton, who would instantaneously become the front-runner if she entered the race but who says she is retiring from public life when she steps down as secretary of state at the end of Mr. Obama's current term. Democratic strategists and fund-raisers are divided over how seriously to take that vow.

**Words to help:**

\*Governor Cuomo legalized same-sex marriage in New-York. Now, same-sex couples who marry in New York have equal status under the law. With this historic victory, New York is the largest state in the nation to grant same-sex couples the freedom to marry.

***II. Translate the passage into English.***

## **Саркози (Nicolas Sarkozy) пришел вторым в первом туре президентских выборов**

23 апреля 2012

В состоявшемся в воскресенье первом туре президентских выборов во Франции победил кандидат от Социалистической партии Франсуа Олланд (François Hollande). Действующий президент Николя Саркози отстал от него на 1,5%. Теперь Олланд и Саркози, как и предсказывали опросы, сразятся во втором туре выборов 6 мая.

По данным министерства внутренних дел Франции, после обработки всех бюллетеней Олланд получил 28,6% голосов, тогда как Саркози – 27,1%. Это самый низкий показатель для действующего президента в истории Франции.

Более того, с 1958 года это - первый случай, когда действующий президент Франции не побеждает в первом раунде голосования. Всего с Саркози, возглавляющим Францию с 2007 года, соревновались девять кандидатов.

Третьей пришла лидер "Национального фронта" Марин Ле Пен (Marine Le Pen), набравшая 18% голосов, что является лучшим показателем для французских ультраправых на президентских выборах.

Явка была высокой, более 80%, а основной темой предвыборной кампании была экономика. Окончательные результаты голосования провозгласит в среду Конституционный совет Франции.

### **3. семестр**

#### **Разноуровневые задания (ПР-11) к лабораторным занятиям 26-36 «Перевод медицинских текстов»**

##### ***I. Translate the passage into Russian:***

PARIS (AFP) - Here's another reason to brush your teeth: poor dental hygiene boosts the risk of heart attacks and strokes, a pair of studies reported this week.

Heart disease is the number one killer worldwide, claiming upward of 17 million lives every year, according to the World Health Organization. Smoking, obesity and high cholesterol are the most common culprits (преступники, виновники), but the new research shows that neglected gums can be added to the list.

"We now recognize that bacterial infections are an independent risk factor for heart diseases," said Howard Jenkins of the University of Bristol in Britain, at a meeting of the Society for General Microbiology in Dublin.<...>

## ***II. Translate the passage into English:***

### **Первая помощь при ожогах**

Первое, что нужно сделать – как можно скорее охладить ожог под струей холодной воды. Это уменьшит боль и отек, минимизирует повреждение ткани. Если ожог вызван контактом с химическим веществом, вода смывает это вещество.

Если ожог легкий, его достаточно смазывать несколько раз в день специальным аэрозолем для лечения поверхностных ожогов. При более серьезном ожоге нужно наложить стерильную сухую повязку, чтобы в рану не попала инфекция.

Если есть бинт – используйте его, можно также взять кусок чистой ткани, предварительно прогладив ее. Мазь или лосьон в этом случае только повредят.

Ожоги могут быть очень болезненными, поэтому, если повреждение серьезное, то нужно выпить обезболивающее и вызвать врачей. <...>

## **Разноуровневые задания (ПР-11) к лабораторным занятиям 37-42**

### **«Перевод лекций и интервью на разные темы»**

*Do sight translation.*

*Интервью с председателем Верховного Суда В. М. Лебедевым*

*(По материалам журнала «Итоги», 13 января 2004)*

**В.:** Вячеслав Михайлович, у каждой области человеческой жизнедеятельности свои критерии оценки: у экономики, например, ВВП, у спорта — рекорды. А чем можно измерить эффективность **судебной системы?**

**О.:** Чем больше будет в **правосудии** объективности, беспристрастности, профессионализма, тем меньше **судебных ошибок**. Вот то, что мы хотим достичь.

**В.:** Несмотря на **судебно-правовую реформу**, у **российской Фемиды** серьезные проблемы с имиджем. Только ленивый не говорит, что в России сегодня нет независимого суда. Чтобы ситуация изменилась, должно случиться **что-то поистине экстраординарное**. Например, чтобы позиция судебной власти кардинально разошлась по тому или иному поводу с **позицией власти исполнительной**. Такое возможно?

**О.:** Критикуют суд в большей мере те, кто, как вы верно отметили, хочет, чтобы судебная власть конфликтовала с властью исполнительной. А если суд работает на стабилизацию общества, спокойно рассматривает дела в

соответствии с Конституцией, **в соответствии с законом**, это многих не устраивает. К тому же **этим критиканам** надо было бы обратить внимание на то, сколько решений у нас выносятся в пользу граждан. Приведу такой пример: в 2003 году было более полутора тысяч обращений **по обжалованию решений** исполнительной и законодательной власти субъектов Федерации. Треть мы удовлетворили.

**В.:** *Признайтесь, были случаи, когда вам звонили и **вкрадчиво** говорили: «Вячеслав Михайлович, очень просим вас обратить внимание на тот или иной вопрос»?*

**О.:** Почему же вкрадчиво? И грубо говорили. Когда зарождалась наша демократия, да, так и было.

Тем не менее, много вопросов вызывает сегодня тема правомерности выбираемой судом **меры пресечения**. **Под стражу**, как мы видим по последним «громким» делам, заключаются в том числе **обвиняемые по сугубо экономическим статьям**, не представляющие общественной опасности. Думаю, ошибочной является позиция, умаляющая общественную опасность преступлений в сфере экономики. Некоторые преступления настолько подрывают сложившиеся общественные отношения, экономическое положение, что **это самым непосредственным образом отражается** на жизни десятков, сотен тысяч людей. Кроме того, в законе определены четкие критерии **избрания этой меры пресечения**: если есть основания полагать, что **обвиняемый скроется от органов расследования или суда**, может продолжить заниматься преступной деятельностью, угрожать **свидетелю**, уничтожить **доказательства...**

**В.:** *Адвокаты часто упрекают судей в том, что они «заодно» с прокурорами...*

**О.:** Подобные упреки мы вынуждены слышать с обеих сторон. При отказе в аресте **обвинение** считает решения судей, напротив, слишком либеральными. Судами отклоняется порядка 10 процентов **ходатайств об избрании мера пресечения в виде заключения под стражу**. Если сравнивать то, сколько арестовывают сегодня суды, с тем, сколько арестовывали сами прокуроры, когда имели подобную компетенцию, то получается, что число арестов сократилось на четверть,

**В.:** *Недавно президент подписал инициированный им закон об изменениях в Уголовном кодексе, **смягчающий наказание по очень многим статьям**. Поправок так много, что некоторые юристы говорят о новой редакции УК. Но адекватны ли эти изменения ситуации с преступностью в стране?*

**О.:** Решение президента совершенно правильное. К тому же он принял его **не в одночасье**. Еще более года назад он попросил, в том числе и нас, **обобщить практику назначения наказания** и высказать свои предложения. И наши предложения в целом корреспондируются с принятыми поправками. Излишняя жестокость никогда не была помощницей в борьбе с преступностью, наказание должно быть соразмерным содеянному. **Мы уже проходили времена**, когда лишение свободы составляло в таких городах, как Москва, более 70 процентов всех приговоров. Если это хулиганство, то за него надо было назначать не меньше трех-пяти лет. Это неправильно, это вредно — как для правосудия, так для общества.

*Вот, то, что волнует каждого гражданина: не вырастет ли преступность в результате нововведений, не станет ли опаснее на улицах?*

**О.:** Нет, я убежден, что разумный подход к назначению наказания не приведет к росту преступности. **К этому приводит другое: безнаказанность, несоблюдение принципа неотвратимости наказания.** Кроме того, состояние преступности зависит и от решения многих социальных вопросов. Разве безработица, например, не является одной из причин преступности?

**В.:** *Ряд жестких заявлений по поводу коррупции в судах был сделан недавно руководителями МВД. Судей, в частности, обвиняют в том, что в 2002 году более 300 виновных в умышленных убийствах осуждено условно. Причем, как утверждают МВД, практически все условные сроки и сроки ниже низшего предела за умышленное убийство получили преступники, за которыми стоят деньги.*

**О.:** Не знаю, почему делаются такие заявления, но человек, работающий в **правоохранительных органах**, обязан знать закон: если наказание, назначенное **судом первой инстанции**, несправедливо и незаконно, у **прокурора есть право обжаловать его в кассационном порядке**. Вышестоящий суд не может **отменить приговор за мягкостью наказания** по своей инициативе. **И** потом — прежде чем возмущаться, что не всем обвиняемым в убийстве назначено пожизненное лишение свободы, надо обратиться к науке уголовного права. **Есть различные субъекты преступления:** исполнитель, соисполнитель, организатор, подстрекатель, пособник. Что же, тому, у кого была второстепенная роль, назначать такое же наказание, как организатору и исполнителю? Разве в этом смысл правосудия? Кроме того, мотивом к убийству могут быть и истязания, и душевное волнение, и неправомерное, аморальное поведение потерпевшего.

**В.:** Но все-таки обращает на себя внимание тот факт, что президентский пакет поправок к УК внес массу изменений, но оставил **смертную казнь**. Вы тоже не предлагали ее отменить?

**О.:** Судам некорректно делать такие предложения. Но убежден, что, поскольку Россия вступила в европейское правовое поле, мы должны соблюдать европейские правила.

### **Критерии оценки разноуровневых заданий (ПР-11): письменный перевод**

При оценке письменной работы экзаменаторы руководствуются следующими критериями:

*Смысловой ошибкой* считается полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Полной ошибкой считаются смысловое искажение, 10% непереуведенного или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

*Смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящие к искажению смысла.

*Грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм английского языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неверное использование временных форм глагола и отсутствие их согласования, нарушение порядка слов и др.). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*Лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*Стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение

характерной для данного стиля частотности употребления грамматических форм и конструкций, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и др.). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

*Орфографическая ошибка* приравнивается к 1/5 полной ошибки.

*Пунктуационная ошибка* приравнивается к 1/5 полной ошибки

**Полной ошибкой** считается: смысловое искажение, 10% непереуведенного или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Оценка “отлично” за **письменный перевод** ставится при отсутствии смысловых искажений, функционально-стилеуом соответствии перевода тексту оригинала, в случае, если при переводе учтены прагматические факторы, специальным терминам подобраны адекватные соответствия, переводческие трансформации являются целесообразными и мотивированными; при этом допускаются не более двух несмыслоискажающих ошибок.

Оценка “хорошо” выставляется за перевод в целом адекватный, в котором могут присутствовать некоторые семантические отступления от оригинала, незначительные несоответствия функционально-стилеуого характера; допускается одно смысловое искажение и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок.

Оценка “удовлетворительно” соответствует переводу с 2-3 смысловыми ошибками, с количеством полных несмыслоискажающих ошибок не более четырех;

Оценка “неудовлетворительно” соответствует переводу с большим количеством ошибок, то есть не соответствующему критериям для удовлетворительной отметки.

**Критерии оценки разноуровневых заданий (ПР-11):  
устный перевод**

При *восприятии текста на слух* экзаменуемый получает оценку “отлично”, если при переводе демонстрирует полное понимание основного содержания текста; соблюдает нормы языка перевода и допускает не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

Ответ оценивается “хорошо”, если экзаменуемый в целом верно понял текст за исключением некоторых деталей или дополнительной информации, отсутствие или неверное воспроизведение которой не искажает основное содержание текста. Допускаются одна ошибка по основному содержанию, две-три полные языковые ошибки.

Слушатель получает оценку “удовлетворительно”, если воспринял общий смысл текста, но при выполнении заданий затрудняется передать некоторые моменты содержания текста или искажает его;

“неудовлетворительно” – если ответ не соответствует требованиям, установленным для оценки “удовлетворительно”.



### Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения	Знает	Не знает основных приемов отбора теоретического материала по изучаемой теме, основных идей	В достаточной мере знает основные приемы отбора теоретического материала по изучаемой теме, основных идей	В нужной мере знает основные приемы отбора теоретического материала по изучаемой теме, основных идей	В полной мере знает основные приемы отбора теоретического материала по изучаемой теме, основных идей
	Умеет	Не умеет сформулировать основные положения теории, методологию дисциплины, отобрать необходимый теоретический и практический материал и представить различные точки зрения.	В достаточной мере умеет сформулировать основные положения теории, методологию дисциплины, отобрать необходимый теоретический и практический материал и представить различные точки зрения.	В нужной мере умеет сформулировать основные положения теории, методологию дисциплины, отобрать необходимый теоретический и практический материал и представить различные точки зрения.	В полной мере умеет сформулировать основные положения теории, методологию дисциплины, отобрать необходимый теоретический и практический материал и представить различные точки зрения.
	Владеет навыками	Не владеет теоретическими положениями трансформационной теории, теорией уровней эквивалентности и навыками оценки выполнения профессиональной	В достаточной мере владеет теоретическими положениями трансформационной теории, теорией уровней эквивалентности и навыками оценки выполнения	В нужной мере владеет теоретическими положениями трансформационной теории, теорией уровней эквивалентности и навыками оценки выполнения профессиональной	В полной мере владеет теоретическими положениями трансформационной теории, теорией уровней эквивалентности и навыками оценки выполнения профессиональной

		деятельности переводчика	профессиональной деятельности переводчика	деятельности переводчика	деятельности переводчика
УК-2.2 Способен видеть результат деятельности и планировать последовательность шагов для его достижения. Формирует план-график реализации проекта и план контроля за его выполнением	Знает	Не знает основных этапов выполнения переводческого задания	В достаточной мере (количество правильных ответов 75-61) знает основные этапы выполнения переводческого задания	В нужной мере знает основные этапы выполнения переводческого задания	В полной мере знает основные этапы выполнения переводческого задания
	Умеет	Не умеет оценить сложность перевода, сформировать план-график реализации проекта – индивидуального и группового	В достаточной мере умеет оценить сложность перевода, сформировать план-график реализации проекта – индивидуального и группового	В нужной мере умеет оценить сложность перевода, сформировать план-график реализации проекта – индивидуального и группового	В полной мере умеет оценить сложность перевода, сформировать план-график реализации проекта – индивидуального и группового.
	Владеет навыками	Не владеет владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода	В достаточной мере владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода	В нужной мере (количество правильных ответов 85-76) владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода	В полной мере владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода
УК-2.3 Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению	Знает	Не знает , как организовать работу коллектива над совместным переводческим проектом	В достаточной мере знает, как организовать работу коллектива над совместным переводческим проектом	В нужной мере знает, как организовать работу коллектива над совместным переводческим проектом	В полной мере знает, как организовать работу коллектива над совместным переводческим проектом

возникающих разногласий и конфликтов, обеспечивает работу команды необходимыми ресурсами	Умеет	Не умеет распределить переводческую нагрузку между участниками мероприятия в подборе материалов по теме, составлении тематических глоссариев	В достаточной мере умеет распределить переводческую нагрузку между участниками мероприятия в подборе материалов по теме, составлении тематических глоссариев	В нужной мере умеет распределить переводческую нагрузку между участниками мероприятия в подборе материалов по теме, составлении тематических глоссариев	В полной мере умеет распределить переводческую нагрузку между участниками мероприятия в подборе материалов по теме, составлении тематических глоссариев
	Владеет навыками	Не владеет навыками организаторской работы, планирования времени и распределения обязанностей в группе.	В достаточной мере владеет навыками организаторской работы, планирования времени и распределения обязанностей в группе.	В нужной мере владеет навыками организаторской работы, планирования времени и распределения обязанностей в группе.	В полной мере владеет навыками организаторской работы, планирования времени и распределения обязанностей в группе.
УК-2.4 Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях	Знает	Не знает правил поведения на публичных мероприятиях в качестве переводчика	В достаточной мере знает правила поведения на публичных мероприятиях в качестве переводчика	В нужной мере знает правила поведения на публичных мероприятиях в качестве переводчика	В полной мере знает правила поведения на публичных мероприятиях в качестве переводчика
	Умеет	Не умеет вести себя в соответствии с переводческой этикой и этикетом	В достаточной мере умеет вести себя в соответствии с переводческой этикой и этикетом	В нужной мере умеет вести себя в соответствии с переводческой этикой и этикетом	В полной мере умеет вести себя в соответствии с переводческой этикой и этикетом
	Владеет навыками	Не владеет навыками представлять свою деятельность в выгодном свете	В достаточной мере Владеет навыками представлять свою деятельность в выгодном свете	В нужной мере владеет навыками представлять свою деятельность в выгодном свете	В полной мере владеет навыками представлять свою деятельность в выгодном свете
УК-3.5 Планирует командную работу, распределяет поручения	Знает	Не знает основных принципов работы в коллективе	В достаточной мере Знает основные принципы работы в	В нужной мере знает основные принципы работы в коллективе	В полной мере Знает основные принципы работы в коллективе

и делегирует полномочия членам команды, организует обсуждение разных идей и мнений			коллективе		
	Умеет	Не умеет оптимизировать работу в группе, распределяя нагрузку	В достаточной мере умеет оптимизировать работу в группе, распределяя нагрузку	В нужной мере умеет оптимизировать работу в группе, распределяя нагрузку	В полной мере умеет оптимизировать работу в группе, распределяя нагрузку
	Владеет навыками	Не владеет навыками выявления идей и мнений и принятия правильных решений.	В достаточной мере владеет навыками выявления идей и мнений и принятия правильных решений.	В нужной мере владеет навыками выявления идей и мнений и принятия правильных решений.	В полной мере владеет навыками выявления идей и мнений и принятия правильных решений.
ПК-4.1 Переводит с одного языка на другой	Знает	Не знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода	В достаточной мере знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода	В нужной мере знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода	В полной мере знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода
	Умеет	Не умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения	В достаточной мере осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения	В нужной мере умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения	В полной мере умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения
	Владеет навыками	Не владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода	В достаточной мере владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода	В нужной мере владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода	В полной мере владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода
ПК-4.2 Профессионально	Знает	Не знает критериев оценивания	В достаточной мере знает критерии	В нужной мере знает критерии оценивания	В полной мере знает критерии оценивания

оценивает качество перевода		переводческой деятельности – письменной и устной.	оценивания переводческой деятельности – письменной и устной.	переводческой деятельности – письменной и устной.	переводческой деятельности – письменной и устной.
	Умеет	Не умеет оценивает результаты собственного перевода и перевода коллег; умеет отстоять свой перевод и обосновать переводческие решения	В достаточной мере оценивает результаты собственного перевода и перевода коллег; умеет отстоять свой перевод и обосновать переводческие решения	В нужной мере оценивает результаты собственного перевода и перевода коллег; умеет отстоять свой перевод и обосновать переводческие решения	В полной мере оценивает результаты собственного перевода и перевода коллег; умеет отстоять свой перевод и обосновать переводческие решения
	Владеет навыками	Не владеет навыками лингвопереводческого анализа, трансформационного перевода для оценки качества выполненного перевода	В достаточной мере владеет навыками лингвопереводческого анализа, трансформационного перевода для оценки качества выполненного перевода	В нужной мере владеет навыками лингвопереводческого анализа, трансформационного перевода для оценки качества выполненного перевода	В полной мере владеет навыками лингвопереводческого анализа, трансформационного перевода для оценки качества выполненного перевода
ПК-4.3 Разрабатывает мероприятия и практические рекомендации по улучшению качества перевода	Знает	Не знает принципов переводческой скорописи	В достаточной мере знает принципы переводческой скорописи	В нужной мере знает принципы переводческой скорописи	В полной мере знает принципы переводческой скорописи
	Умеет	Не умеет оформлять текст для перевода семантографией и восстанавливать исходный текст по записям.	В достаточной мере умеет оформлять текст для перевода семантографией и восстанавливать исходный текст по записям.	В нужной мере умеет оформлять текст для перевода семантографией и восстанавливать исходный текст по записям.	В полной мере умеет оформлять текст для перевода семантографией и восстанавливать исходный текст по записям.
	Владеет навыками	Не владеет навыками самообучения и обучения других	В достаточной мере владеет навыками самообучения и обучения	В нужной мере владеет навыками самообучения и обучения других	В полной мере владеет навыками самообучения и обучения других

		профессиональному мастерству	других профессиональному мастерству	профессиональному мастерству	профессиональному мастерству
ПК-4.4 Использует системы автоматизации перевода, выбирает системы машинного перевода	Знает	Не владеет навыками знает существующие системы автоматизированного и машинного перевода	В достаточной мере владеет навыками знает существующие системы автоматизированного и машинного перевода	В нужной мере знает существующие системы автоматизированного и машинного перевода	В полной мере знает существующие системы автоматизированного и машинного перевода
	Умеет	Не владеет умениями оценить качество машинного перевода и выбрать соответствующую задачам систему перевода	В достаточной мере умеет оценить качество машинного перевода и выбрать соответствующую задачам систему перевода	В нужной мере умеет оценить качество машинного перевода и выбрать соответствующую задачам систему перевода	В полной мере умеет оценить качество машинного перевода и выбрать соответствующую задачам систему перевода.
	Владеет навыками	Не владеет навыками редактирования машинного перевода с использованием средств автоматизации перевода	В достаточной мере владеет навыками редактирования машинного перевода с использованием средств автоматизации перевода	В нужной мере владеет навыками редактирования машинного перевода с использованием средств автоматизации перевода.	В полной мере владеет навыками редактирования машинного перевода с использованием средств автоматизации перевода.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод и управление качеством перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрены зачеты в 1-3 семестрах и экзамен в четвертом семестре.

**Зачет** в 1 семестре проводится в форме обсуждения (УО-1) и контрольной работы (ПР-2), в 2-3 семестре – в форме контрольной работы (ПР-2) и разноуровневых переводческих заданий (ПР-11). Обязательным условием для допуска к промежуточной аттестации является выполнение студентом требований текущей аттестации.

**Экзамен** в 4 семестре проводится в форме подготовки сообщения (УО-3) и выполнения разноуровневых упражнений (ПР-11).

Обсуждение (УО-1) - Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по теории трансформаций и уровней эквивалентности.

Сообщение (УО-3) - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу (различные типы переводов). Письменная контрольная работа является средством проверки умений обучающихся применять полученные знания для решения учебно-практических задач по изученной теме.

Разноуровневые переводческие задания (ПР-11) проводятся в виде письменного перевода, устного перевода с листа, последовательного (пофразового) перевода с записями (как с английского языка на русский, так и с русского на английский) и двустороннего перевода.

## **Семестр 1.**

Билет на зачет в 1 семестре включает три вопроса: один теоретический вопрос, проверяющий знание студентом основных положений теории перевода, комментарий переводческих трансформаций на материале выполненного перевода текста «Сиэтл» (представление результатов самостоятельной работы и умений применить знания теории переводческих трансформаций на практике); перевод на темы лабораторных работ.

### **Образец билета на зачет в 1 семестре.**

1. Переводческая скоропись (семантография). Ее основные принципы. (УО-1)
2. Поясните основные положения теории трансформации и уровней эквивалентности на материале своего перевода текста «Сиэтл» (УО-1).
3. Выполните контрольную работу (ПР-2)

## **Семестр 2-3.**

В семестрах 2-3 предлагается выполнить контрольную работу по соответствующим темам (ПР-2).

### **Вопросы для собеседования (УО-1) к зачету (1 семестр):**

1. Каковы основные понятия общей теории перевода?
2. Что является предметом и объектом теории перевода как опосредованной межкультурной коммуникации?
3. Каковы цели и задачи теории опосредованной межкультурной коммуникации.
4. Что такое общая, частная и специальная теории перевода?
5. В чем сущность перевода как опосредованной межкультурной коммуникации?
6. Что относится к основным аксиологическим категориям теории и практики перевода? Какие трактовки понятий эквивалентность и адекватность вам известны. Как соотносятся эти два термина? Что такое адекватный, вольный и буквальный перевод.
7. Какие теоретические подходы к пониманию перевода вам известны?
8. Каковы компоненты переводческой ситуации?



9. Что такое переводческие трансформации?
10. Что такое переводческая семантография? Каковы принципы организации семантографии при переводе.
11. Какие механические способы передачи иностранных слов вам известны? Определите их.
12. Какие выделяют грамматические трансформации?
13. Какие выделяют лексические трансформации?
14. Как определить комплексные трансформации в тексте?
15. В чем состоят особенности перевода текстов в зависимости от стиля и жанра?
16. Каковы основные характеристики перевода технических текстов и научной документации?
17. Особенности перевода публицистических текстов?
18. Каковы принципы межкультурной адаптации в процессе перевода?
19. Что такое переводческая скоропись (семантография). Каковы ее основные принципы?
20. Что такое машинный перевод? В чем отличия понятий автоматизированный и автоматический перевод?
21. Какие системы машинного перевода вам известны? Опишите их с точки зрения преимуществ и ограничений.

### **Критерии оценки собеседования (УО-1):**

- 100-85 баллов выставляется студенту, если на поставленный вопрос дается полный ответ; студент свободно поддерживает дискуссию, привлекается обязательная и дополнительная литература; приведены и обоснованы различные взгляды и подходы к решению рассматриваемой проблемы; все выводы и положения подкреплены примерами, представление уверенное, логичное, последовательное и грамотное изложение материала; умение делать выводы и обобщения; отмечается свободное владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

- 85-76 баллов выставляется студенту, если , если на поставленный вопрос дается полный ответ; студент поддерживает дискуссию, однако некоторые положения требуют уточнения; использована обязательная и дополнительная литература; приведены не все различные точки зрения на рассматриваемую проблему; не все выводы и положения подкреплены примерами, изложение материала с частичным нарушением логики и последовательности высказывания; умение делать выводы и обобщения; отмечено недостаточно свободное владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

- 75-61 балл выставляется студенту, если , если на поставленный вопрос дается односложный ответ; студент затрудняется вести дискуссию, тема раскрыта не полностью; ограничивается сведениями одного источника или только обязательной литературы; выводы и положения слабо подкреплены примерами, отмечается неумение делать выводы и обобщения; слабое владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

- 60-50 баллов выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

- Оценка «зачтено» выставляется студенту, получившему за задание «отлично», «хорошо» или «удовлетворительно».
- Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не приступает к выполнению задания или выполняет задание на уровне, ниже установленных критериев для «отлично», «хорошо» или «удовлетворительно»

### **Контрольная работа к зачету:**

**«Социальные проблемы: демография и миграция населения».**

***I. Active vocabulary. Write down the equivalents (about 10) .***

the lowest fertility rate - смертность - продолжительность жизни, constitute %

of sth - рождаемость – migrant - американец русского происхождения в

третьем поколении - естественный прирост населения – беженцы - естественная убыль населения - ethnic diversity etc.

## II. Translate from English into Russian

### *Russia Caught Between Economic Decline and Potentially Explosive Demographic Change* by Paul Goble

*Paul Goble – Window on Eurasia – Staunton, July 5, 2017*

Russia's economic development ministry says that the country's GDP growth will be approximately half of one percent lower each year because of **projected declines** in the number of workers in Russia in the coming decades, a decline that the ministry says must be fought by increasing immigration.

But any immigration sufficient to cover that decline in the size of the working-age **cohort** will not only increasingly consist of people who are culturally, linguistically and religiously dissimilar to the current residents of Russia but accelerate the shifting balance between Orthodox and Muslims in its population.

Russia could avoid this problem by dramatically increasing labor productivity, something the government and most experts do not think is possible, or by driving down mortality rates among working age Russian males, a step that would be very expensive, or attracting back into the workforce pensioners, a step with unpredictable political consequences.

As a result, the Russian government, **far sooner than many have predicted**, will face a Hobson's choice between slower economic growth or even accelerated economic decline and a changing ethnic and cultural balance that will certainly exacerbate tensions within society by dramatically increasing the share of Muslims in the population of Russia <...>

## II. Translate from Russian into English

### **Население в США**

Средняя плотность населения в США составляет 60 человек на кв. милю и варьирует от 800 (Нью Джерси) до 0.4 чел. (Аляска). В конце Войны

за Независимость (the War of Independence) в 1780 году население США **насчитывало** от 2 до 53 миллионов, 90 % которого составляли белые англосаксонского происхождения. К 1920 году около 30 млн. иммигрантов из различных стран прибыло в США. Среди них были **выходцы** не только с Британских островов, но также из Германии, скандинавских стран, Италии и некоторых других. По переписи 1970 года **прирост населения** составил 25 человек за 10 лет. Характерной чертой народонаселения конца 19 начала 20 века является бурный рост городского населения. Крупные города сильно разрослись и, поглотив более мелкие, образовали мегаполисы с населением свыше 2 млн. человек. Самыми густо населенными городами США являются Нью-Йорк, Лос-Анджелес, Чикаго, Филадельфия, Детройт, Хьюстон, Балтимор, Даллас, Вашингтон. Индианополис. Около 90% нынешних американцев, независимо от их этнических корней, родились в США, и почти все они приспособились к американскому образу жизни. США представляет собой федерацию из 50 штатов, каждый из которых имеет собственную конституцию и правительство.

## 2 семестр

### Контрольная работа к зачету

Темы: «Закон и правопорядок» «Выборы»

Образец.

*I. Active vocabulary. Write down the equivalents.*

**Class Action Lawsuit Settlement.** - be eligible for a cash payment - launch a lawsuit -

*II. Translate the passage into Russian:*

#### **Election results in Columbia**

A. The **results** of the Parliamentary elections in Columbia were **summed up**. Although the Liberal Party of the **incumbent** president has retained a majority of the seats in the Congress it lost/gave up a significant number of votes to independent candidates. After counting votes, the representation of the Liberal

Party in the Senate decreased from 59% to 50. The Conservative Party is catching up with it and will be presented by the same number of senators – about 23%. The number of independent Party representatives is 26.4% rather than 18%. Very similar picture is with the Deputy House.

Growing influence of independent candidates in Columbia reflects general dissatisfaction / discontent of the public with the policy of the country's leaders and traditional ruling parties. Not accidentally the biggest number of seats in the Senate were won by Ingrid Batoncur one of the most active dissidents of the regime, who claims that the last elections were funded /sponsored by drug-cartels. The Parliamentary elections in Columbia became a dress rehearsal before (forthcoming Presidential elections. The front runners for president office are still candidates from among(st) liberal and conservative candidates.

B. Russian food safety watchdog Rosselkhoznadzor suspects Macedonia of re-exporting banned fruits and vegetables from Europe, RIA Novosti reported on Monday, citing a **spokesman for** the watchdog Aleksei Alekseenko.

Earlier, the regulator reported that sanctions against Albanian products could be implemented, **upon suspicion of** banned food re-export. In addition, Montenegrin meat import could be **curbed** this week. Since October, the food authority **curbed** Ukrainian produce import and Moldavian meat import.

Previously **re-export suspicions were voiced against** Belarus. On August 7, the Russian government **introduced a ban on** a number of products from countries, who earlier had **imposed sanctions on** Russia. **Blacklisted food imports** include meat, fish, dairy, fruit and vegetables from Australia, Canada, Norway, the European Union and the United States. (Igor Zarembo)

## *II. Translate the passage into Russian.*

1. Анализируя динамику выявленных преступлений, связанных с незаконным оборотом алкогольной продукции, можно сделать вывод том, что их количество в период с 1999 по 2003 г. сокращалось.

2. Так, в период с 1987 по 1997 год Израиль полностью уничтожил 449 домов и частично разрушил ещё 62 дома.
3. Доля сельского населения, имеющего доступ к питьевой воде, за период с 1987 по 2000 год увеличилась с 31 до 77,8 процента.
4. За период с 1987 по 2000, то есть за 13 лет, было зарегистрировано 12512 случаев заражения СПИДом.
5. Напротив, с 1996 по 2010 г. наблюдалось заметное сокращение осадков в летние месяцы.

### **3 семестр**

#### **Контрольная работа к зачёту**

#### **Тема: «Перевод медицинских текстов»**

***I. Active vocabulary. Write down the equivalents.***

***II. Translate the passage into Russian:***

Chocolates laced with a special nutrient to fight depression, enriched noodles to help memory, saltines to make you sleepy: these are but a few of the concoctions that researchers are testing as they begin to understand how various food substances influence brain functions. People have always had theories about how foods affect them - many insisting, for instance, that drinking hot milk makes them sleepy: But until recently scientists have kept aloof from such matters.

***III. Translate the passage into English:***

Шведские ученые, опубликовавшие результаты своего исследования в журнале "Ланцет", установили зависимость между занятиями спортом и подверженностью пожилых людей болезни Альцгеймера. По их данным, страдающие слабоумием люди в возрасте 40-50 лет никогда не делали регулярных физических упражнений. Тогда как даже умеренные занятия спортом в зрелом возрасте способны вдвое сократить вероятность заболевания. А те, кто генетически предрасположен к болезни Альцгеймера, имеют шанс снизить ее проявления на 60%.

В докладе сказано: «Если человек ведет активный образ жизни в молодости и в середине жизни, его шансы на физическое и умственное здоровье в более поздний период резко увеличиваются». По мнению специалистов, даже получасовые гимнастические упражнения два раза в неделю могут уменьшить количество протеина амилоида, накопление которого в мозгу происходит при болезни Альцгеймера. Данные, которые будут получены в результате экспериментов на мышах, гены которых ученые "запрограммировали" на слабоумие, могут в будущем дать новые и более точные сведения о пользе физической профилактики умственных болезней.

### **Критерии оценки контрольной работы (ПР-2):**

#### **письменный перевод**

При оценке письменной работы экзаменаторы руководствуются следующими критериями:

*Смысловой ошибкой* считается полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Полной ошибкой считаются смысловое искажение, 10% непереуведенного или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

*Смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящие к искажению смысла.

*Грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм английского языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неверное использование временных форм глагола и отсутствие их согласования, нарушение порядка слов и др.). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*Лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*Стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного стиля частотности употребления грамматических форм и конструкций, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и др.). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

*Орфографическая ошибка* приравнивается к 1/5 полной ошибки.

*Пунктуационная ошибка* приравнивается к 1/5 полной ошибки

**Полной ошибкой** считается: смысловое искажение, 10% непереуведенного или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Оценка “отлично” за **письменный перевод** ставится при отсутствии смысловых искажений, функционально-стилевоу соответствию перевода тексту оригинала, в случае, если при переводе учтены прагматические факторы, специальным терминам подобраны адекватные соответствия, переводческие трансформации являются целесообразными и мотивированными; при этом допускаются не более двух несмыслоискажающих ошибок.

Оценка “хорошо” выставляется за перевод в целом адекватный, в котором могут присутствовать некоторые семантические отступления от оригинала, незначительные несоответствия функционально-стилевоу характера; допускается одно смысловое искажение и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок.

Оценка “удовлетворительно” соответствует переводу с 2-3 смысловыми ошибками, с количеством полных несмыслоискажающих ошибок не более четырех;



Оценка “неудовлетворительно” соответствует переводу с большим количеством ошибок, то есть не соответствующему критериям для удовлетворительной отметки.

- Оценка «зачтено» выставляется студенту, получившему за задание «отлично», «хорошо» или «удовлетворительно».
- Оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не приступает к выполнению задания или выполняет задание на уровне, ниже установленных критериев для «отлично», «хорошо» или «удовлетворительно»

**Критерии выставления оценки студенту на зачете по дисциплине  
«Профессионально-ориентированный перевод и управление качеством перевода»**

Баллы	Оценка зачета	Требования к сформированным компетенциям
100-61	«зачтено»	<p>УК-2.1 В полной, необходимой и достаточной мере знает основные приемы отбора теоретического материала по изучаемой теме, основных идей</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере умеет сформулировать основные положения теории, методологию дисциплины, отобрать необходимый теоретический и практический материал и представить различные точки зрения.</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере владеет теоретическими положениями трансформационной теории, теорией уровней эквивалентности и навыками оценки выполнения профессиональной деятельности переводчика</p> <p>УК-2.2 В полной, необходимой и достаточной мере знает основные этапы выполнения переводческого задания</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере умеет оценить сложность перевода, сформировать план-график реализации проекта – индивидуального и группового.</p> <p>В полной мере (количество правильных ответов 100-86%) владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода</p> <p>УК-2.3 В полной, необходимой и достаточной мере знает, как организовать работу коллектива над совместным переводческим проектом</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере умеет распределить переводческую нагрузку между участниками мероприятия в подборе материалов по теме, составлении тематических глоссариев</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере владеет навыками</p>

		<p>организаторской работы, планирования времени и распределения обязанностей в группе.</p> <p>УК-2.4 В полной, необходимой и достаточной мере знает правила поведения на публичных мероприятиях в качестве переводчика</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере умеет вести себя в соответствии с переводческой этикой и этикетом</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере владеет навыками представлять свою деятельность в выгодном свете</p> <p>УК-3.5 В полной, необходимой и достаточной мере Знает основные принципы работы в коллективе</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере умеет оптимизировать работу в группе, распределяя нагрузку</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере владеет навыками выявления идей и мнений и принятия правильных решений.</p> <p>ПК-4.1 В полной, необходимой и достаточной мере знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приемами саморедактирования текста перевода</p> <p>ПК-4.2 В полной, необходимой и достаточной мере знает критерии оценивания переводческой деятельности – письменной и устной.</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере оценивает результаты собственного перевода и перевода коллег; умеет отстаивать свой перевод и обосновать переводческие решения</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере владеет навыками лингвопереводческого анализа, трансформационного перевода для оценки качества выполненного перевода</p> <p>ПК-4.3 В полной, необходимой и достаточной мере знает принципы переводческой скорописи</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере умеет оформлять текст для перевода семантографией и восстанавливать исходный текст по записям.</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере владеет навыками самообучения и обучения других профессиональному мастерству</p> <p>ПК-4.4 В полной, необходимой и достаточной мере знает существующие системы автоматизированного и машинного перевода</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере умеет оценить качество машинного перевода и выбрать соответствующую задачам систему перевода.</p> <p>В полной, необходимой и достаточной мере владеет навыками редактирования машинного перевода с использованием средств автоматизации перевода.</p>
60 и ниже	«не зачтено»	<p>УК-2.1 Не знает основных приемов отбора теоретического материала по изучаемой теме, основных идей</p> <p>Не умеет сформулировать основные положения теории, методологию дисциплины, отобрать необходимый теоретический и практический материал и представить различные точки зрения.</p> <p>Не владеет теоретическими положениями трансформационной</p>

		<p>теории, теорией уровней эквивалентности и навыками оценки выполнения профессиональной деятельности переводчика</p> <p>УК-2.2 Не знает основных этапов выполнения переводческого задания</p> <p>Не умеет оценить сложность перевода, сформировать план-график реализации проекта – индивидуального и группового</p> <p>Не владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода</p> <p>УК-2.3 Не знает, как организовать работу коллектива над совместным переводческим проектом</p> <p>Не умеет распределить переводческую нагрузку между участниками мероприятия в подборе материалов по теме, составлении тематических глоссариев</p> <p>Не владеет навыками организаторской работы, планирования времени и распределения обязанностей в группе.</p> <p>УК-2.4 Не знает правил поведения на публичных мероприятиях в качестве переводчика</p> <p>Не умеет вести себя в соответствии с переводческой этикой и этикетом</p> <p>Не владеет навыками представлять свою деятельность в выгодном свете</p> <p>УК-3.5 Не знает основных принципов работы в коллективе</p> <p>Не умеет оптимизировать работу в группе, распределяя нагрузку</p> <p>Не владеет навыками выявления идей и мнений и принятия правильных решений.</p> <p>ПК-4.1 Не знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода</p> <p>Не умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения</p> <p>Не владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода</p> <p>ПК-4.2 Не знает критериев оценивания переводческой деятельности – письменной и устной.</p> <p>Не умеет оценивает результаты собственного перевода и перевода коллег; умеет отстаивать свой перевод и обосновать переводческие решения</p> <p>Не владеет навыками лингвопереводческого анализа, трансформационного перевода для оценки качества выполненного перевода</p> <p>ПК-4.3 Не знает принципов переводческой скорописи</p> <p>Не умеет оформлять текст для перевода семантографией и восстанавливать исходный текст по записям.</p> <p>Не владеет навыками самообучения и обучения других профессиональному мастерству</p> <p>ПК-4.4 Не владеет навыками знает существующие системы автоматизированного и машинного перевода</p> <p>Не владеет умениями оценить качество машинного перевода и выбрать соответствующую задачам систему перевода</p> <p>Не владеет навыками редактирования машинного перевода с использованием средств автоматизации перевода</p>
--	--	---

## Задания к экзамену 4 семестр:

- Теоретический вопрос. (УО-3)
- Письменный перевод с русского на английский (ПР-11)
- устный последовательный перевод с записями с АЯ на РЯ (либо перевод с листа с АЯ на РЯ.) (ПР-11)
- письменный реферативный перевод с РЯ на АЯ при устном предъявлении русского текста.(ПР-11)

### Темы для сообщения (УО-3) к экзамену (4 семестр):

1. Перевод. Его сущность и цель. Трактовка понятия в современных теориях (семиотические концепции, субститутивно-трансформационная, функционально-прагматическая, психолингвистическая теории).
2. Участники переводческой ситуации. Схема переводческого процесса как коммуникативного акта.
3. Теория непереводаемости. Причины возникновения, ее сторонники. Аргументы против этой теории.
4. Виды перевода: типология. Коренные отличия устного и письменного перевода.
5. Последовательный перевод, его особенности.
6. Синхронный перевод. Его психологические особенности.
7. Плюсы и минусы машинного перевода.
8. Буквальный перевод. Уровни языка, на которых могут встречаться буквализмы. Буквальный и калькированный перевод. Вольный перевод.
9. Эквивалентность перевода. Соотношение понятий эквивалентность и адекватность.
10. Теория уровней эквивалентности. Суть эквивалентности на каждом уровне.
11. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций. Механические способы передачи иноязычных слов.
12. Грамматические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
13. Лексические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
14. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
15. Понятие переводческой скорописи (семантография). Основные принципы.

16. Особенности перевода текстов в зависимости от их стиля: перевод публицистики.

### **Критерии оценки сообщения (УО-3):**

- 100-85 баллов выставляется студенту, если тема раскрыта полностью; использована обязательная и дополнительная литература; приведены и обоснованы различные взгляды и подходы к решению рассматриваемой проблемы; все выводы и положения подкреплены примерами, представление уверенное, логичное, последовательное и грамотное изложение материала; умение делать выводы и обобщения; отмечается свободное владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

- 85-76 баллов выставляется студенту, если тема раскрыта, однако некоторые положения требуют уточнения; использована обязательная и дополнительная литература; приведены не все различные точки зрения на рассматриваемую проблему; не все выводы и положения подкреплены примерами, изложение материала с частичным нарушением логики и последовательности высказывания; умение делать выводы и обобщения; отмечено недостаточно свободное владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

- 75-61 балл выставляется студенту, если тема раскрыта не полностью; использована только обязательная литература; не приведены различные точки зрения на рассматриваемую проблему; выводы и положения слабо подкреплены примерами, изложение материала со значительным нарушением логики и последовательности высказывания; отмечается неумение делать выводы и обобщения; слабое владение лингвистическими понятиями в рамках обсуждаемой проблемы.

- 60-50 баллов выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».

### **Разноуровневые задания (ПР-11)**

Образцы заданий.

#### **1. Переведите письменно с английского на русский.**

They're, Like, Way Ahead of the Linguistic Currve

*By Douglas Quenqua, February 27, 2012*

Whether it be uptalk (pronouncing statements as if they were questions? Like this?), creating slang words like "bitchin' " and "ridic," or the incessant use of "like" as a conversation filler, vocal trends associated with young women are often seen as markers of immaturity or even stupidity.

But linguists — many of whom once promoted theories consistent with that attitude — now say such thinking is outmoded. Girls and women in their teens and 20s deserve credit for pioneering vocal trends and popular slang, they say, adding that young women use these embellishments in much more sophisticated ways than people tend to realize.

"A lot of these really flamboyant things you hear are cute, and girls are supposed to be cute," said Penny Eckert, a professor of linguistics at Stanford University. "But they're not just using them because they're girls. They're using them to achieve some kind of interactional and stylistic end."

The latest linguistic curiosity to emerge from the petri dish of girl culture gained a burst of public recognition in December, when researchers from Long Island University published a paper about it in *The Journal of Voice*. Working with a very small sample — recorded speech from 34 women ages 18 to 25 — the professors said they had found evidence of a new trend among female college students: a guttural fluttering of the vocal cords they called "vocal fry."

"If women do something like uptalk or vocal fry, it's immediately interpreted as insecure, emotional or even stupid," said Carmen Fought, a professor of linguistics at Pitzer College in Claremont, Calif. "The truth is this: Young women take linguistic features and use them as power tools for building relationships."

The idea that young women serve as incubators of vocal trends for the culture at large has longstanding roots in linguistics. As Paris is to fashion, the thinking goes, so are young women to linguistic innovation. (1920 знаков с пробелами, 313 слов)

## **2а. Выполните устный последовательный перевод с записями с АЯ на РЯ.**

The United States is estimated to have a population of 323,127,513 as of July 1, 2016, making it the third most populous country in the world. It is very urbanized, with 81% residing in cities and suburbs as of 2014 (**the worldwide urban rate** is 54%). California and Texas are the most populous states, as the **mean center of U.S. population** has consistently shifted westward and southward. New York City is the most populous city in the United States.

The **total fertility rate** in the United States estimated for 2016 is 1.82 children per woman, which is **below the replacement fertility rate** of approximately 2.1. The United States Census Bureau shows a population increase of 0.75% for the twelve-month period ending in July 2012. Though high by industrialized country standards, this is below the world average annual rate of 1.1%.

There were about 125.9 million adult women in the United States in 2014. The number of men was 119.4 million. At age 85 and older, there were almost twice as many women as men (4 million vs. 2.1 million). People under 21 years of age made up over a quarter of the U.S. population (27.1%), and people aged 65 and over made up one-seventh (14.5%).[10] The national median age was 37.8 years in 2015.<...>

## **26. Выполните перевод с листа с АЯ на РЯ.**

### Measuring economic performance

Traditionally, governments have had four economic goals: strong growth, low inflation, low unemployment and a 'sound' balance-of-payments position. One rough and ready way to judge how an economy measures up to these goals is the 'diamond', invented by economists at the Organisation for Economic Co-operation and Development, the Paris-based club of rich nations.

The charts plot each of the four economic indicators (GDP growth, inflation, unemployment rate, and current account balance as a percentage of GDP) along all of the four axes, with the scales fixed so that farther each plot is away from the origin the better the country's performance. For each country, the four plots are joined up to form a diamond: the bigger the diamond, the better its record.

The charts compare the performance of the six biggest industrial economies in 1980-90 with the 'golden age' of 1967-73 before oil prices soared. In the 1960s and early 1970s, most economies scored relatively well on all four criteria. Japan and Germany boasted the biggest diamonds. But then came the oil shock: growth stalled, inflation and unemployment rose. All countries saw their diamonds shrink dramatically during 1974-79, particularly Britain and Italy. The charts show that only two of these countries regained their sparkle during the 1980s.

Unemployment continued to rise everywhere. Only Japan and Germany bettered their inflation levels of 1967-73. This, along with bigger current-account surpluses, puffed up the size of their diamonds almost to the size they had been before the oil shock, although growth was slower for both countries, as it was for the other four countries as well.

The diamonds of the other four countries, however, all remained smaller in the 1980s than before 1974. America's shrank compared with the 1970s because of its huge current account deficit. Britain, France and Italy all had their diamonds badly dented on the left-hand side by higher unemployment. Shrinking from every direction, Italy's diamond looks in danger of disappearing.

## **3. Выполните письменный реферативный перевод с РЯ на АЯ при устном предъявлении русского текста.**

Все мы знаем, что в США, живут европейцы (белые), негры (африканцы) и индейцы (коренная нация), и все говорят на одном только языке - английском. Ну, индейцев так мало, что они остались только в кино, а вот чернокожее население там представляет весьма внушительную силу. При этом ни черные, ни белые не являются коренными – прибыли все они с Запада по тем или иным причинам, - а индейцев можно не считать, так как они ничего там в своей Америке не решают.

Приблизительный визуальный расклад населения США на основные этнические группы

Но вот недавно довелось мне посмотреть расовую демографию США, и оказалось, что негров в Америке не так уж и много, как кажется. Имеются в США национальные группы побольше, чем негры, и не одна даже.

В общем, на все 329-миллионное население в США всех, кто считает себя неграми (точнее афроамериканцами, так как там много мулатов, которые имеют белых или индейских предков, но предпочитают записывать себя неграми), насчитывается 39,5 миллионов, то есть всего 12%.

Белых же, то есть выходцев из Европы, включая и испанцев (от которых пошли латиноамериканцы, о которых речь ниже), насчитывается сегодня в США 240 миллионов, или 73%.

Делим 240 на 39,5 и получаем число 6 – именно во столько раз негров меньше, чем белых. И тогда непонятно, почему многие наши граждане воспринимают США, как «страну цветных»?

Но если прибавить 329 миллионов белых к 39,5 миллионам черных, получится их в одной массе 279,5 миллионов, а если эти 279,5 миллионов отнять от общей численности населения страны, то у нас выпадет остаток почти в 50 миллионов других национальностей. Посмотрим, какие из них сколько насчитывают.

Итак, в США проживают еще и индейцы, забывать о них нельзя. Однако коренные в Америке не только индейцы, но и эскимосы с гавайцами. Правда, эскимосы живут не только в США, но и в Канаде, но конкретно по США расклад такой:

~ индейцы – 5 миллионов, или 1,6%;

~ эскимосы (включая алеутов) – 173 тысячи, или 0,06%;

~ гавайцы - 590 тысяч, или 0,18%.

Итого, коренных народов в США живет 5 миллионов 763 тысячи человек, или 1,84%.

Итак, 73% белых, 12% черных и 1,84% коренных народов – это в сумме 86,84%. Кто же входит в оставшиеся 13,16%?



Основные «пришлые» народы в США, кроме белых и негров – это азиаты и латиноамериканцы. Азиаты в основном подразделяются на арабов, индусов и китайцев, а латиноамериканцы в основном представляют собой единый этнос, хотя и несколько разнородный в своем составе – у кого-то больше испанской крови, у кого-то – индейской, да и индейцы в Латинской Америке разные совсем.

~ латиноамериканцы – 30 миллионов, или чуть меньше 9%.

~ азиаты – 10 миллионов, или менее 3%.

Итого – 12% только в США. Таким образом остается еще чуть больше 1%. Это народы, которые не имеют возможности причислить к другим категориям, например, океанийцы, чистокровные южноамериканские и канадские индейцы, которым чудом удалось получить гражданство США, и прочие мелкие народы.

Отдельно надо сказать о евреях. Сколько сегодня в США евреев – неясно, потому что практически все они не желают называться евреями, а причисляют себя к какой-либо группе европейцев. Есть, конечно, исключения, например, ортодоксальные иудеи, но все они целиком вмещаются в оставшийся 1%.

Интересно, что если поделить весь народ США конкретно по национальностям и попытаться определить, какой же именно этнос в Америке самый многочисленный, то это окажутся не индейцы, не арабы, не латиноамериканцы, не афроамериканцы и даже не англичане. Это – немцы, которых в США проживает 17% или почти 56 миллионов! Заметим, что это гораздо больше, чем афроамериканцев или латиносов по отдельности плюс все остальные нации и народы, но немногим меньше, чем их же вместе взятых.

### **Критерии оценки разноуровневых заданий (ПР-11): письменный перевод**

При оценке письменной работы экзаменаторы руководствуются следующими критериями:

*Смысловой ошибкой* считается полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Полной ошибкой считаются смысловое искажение, 10% непереуведенного или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

*Смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящие к искажению смысла.

*Грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм английского языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неверное использование временных форм глагола и отсутствие их согласования, нарушение порядка слов и др.). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*Лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

*Стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного стиля частотности употребления грамматических форм и конструкций, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и др.). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

*Орфографическая ошибка* приравнивается к 1/5 полной ошибки.

*Пунктуационная ошибка* приравнивается к 1/5 полной ошибки

**Полной ошибкой** считается: смысловое искажение, 10% непереуведенного или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Оценка “отлично” за **письменный перевод** ставится при отсутствии смысловых искажений, функционально-стилевого соответствии перевода тексту оригинала, в случае, если при переводе учтены прагматические факторы, специальным терминам подобраны адекватные соответствия, переводческие трансформации являются целесообразными и мотивированными; при этом допускаются не более двух несмыслоискажающих ошибок.

Оценка “хорошо” выставляется за перевод в целом адекватный, в котором могут присутствовать некоторые семантические отступления от оригинала, незначительные несоответствия функционально-стилевого характера; допускается одно смысловое искажение и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок.

- Оценка “удовлетворительно” соответствует переводу с 2-3 смысловыми ошибками, с количеством полных несмыслоискажающих ошибок не более четырех;

- Оценка “неудовлетворительно” соответствует переводу с большим количеством ошибок, то есть не соответствующему критериям для удовлетворительной отметки.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине  
«Профессионально-ориентированный перевод и управление качеством  
перевода»**

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86–100	«отлично»	<p>УК-2.1 В полной мере знает основные приемы отбора теоретического материала по изучаемой теме, основных идей</p> <p>В полной мере умеет сформулировать основные положения теории, методологию дисциплины, отобрать необходимый теоретический и практический материал и представить различные точки зрения.</p> <p>В полной мере владеет теоретическими положениями трансформационной теории, теорией уровней эквивалентности и навыками оценки выполнения профессиональной деятельности переводчика</p> <p>УК-2.2 В полной мере знает основные этапы выполнения переводческого задания</p> <p>В полной мере умеет оценить сложность перевода, сформировать план-график реализации проекта – индивидуального и группового.</p> <p>В полной мере владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода</p> <p>УК-2.3 В полной мере знает, как организовать работу коллектива над совместным переводческим проектом</p> <p>В полной мере умеет распределить переводческую нагрузку между участниками мероприятия в подборе материалов по теме, составлении тематических глоссариев</p> <p>В полной мере владеет навыками организаторской работы, планирования времени и распределения обязанностей в группе.</p> <p>УК-2.4 В полной мере знает правила поведения на публичных мероприятиях в качестве переводчика</p> <p>В полной мере умеет вести себя в соответствии с переводческой этикой и этикетом</p> <p>В полной мере владеет навыками представлять свою деятельность в выгодном свете</p> <p>УК-3.5 В полной мере Знает основные принципы работы в коллективе</p> <p>В полной мере умеет оптимизировать работу в группе, распределяя нагрузку</p> <p>В полной мере владеет навыками выявления идей и мнений и</p>

		<p>принятия правильных решений.</p> <p>ПК-4.1 В полной мере знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода  В полной мере умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения  В полной мере владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приемами саморедактирования текста перевода</p> <p>ПК-4.2 В полной мере знает критерии оценивания переводческой деятельности – письменной и устной.  В полной мере оценивает результаты собственного перевода и перевода коллег; умеет отстаивать свой перевод и обосновать переводческие решения  В полной мере владеет навыками лингвопереводческого анализа, трансформационного перевода для оценки качества выполненного перевода</p> <p>ПК-4.3 В полной мере знает принципы переводческой скорописи  В полной мере умеет оформлять текст для перевода семантографией и восстанавливать исходный текст по записям.  В полной мере владеет навыками самообучения и обучения других профессиональному мастерству</p> <p>ПК-4.4 В полной мере знает существующие системы автоматизированного и машинного перевода  В полной мере умеет оценить качество машинного перевода и выбрать соответствующую задачам систему перевода.  В полной мере владеет навыками редактирования машинного перевода с использованием средств автоматизации перевода.</p>
76–85	«хорошо»	<p>УК-2.1 В нужной мере знает основные приемы отбора теоретического материала по изучаемой теме, основных идей  В нужной мере умеет сформулировать основные положения теории, методологию дисциплины, отобрать необходимый теоретический и практический материал и представить различные точки зрения.  В нужной мере владеет теоретическими положениями трансформационной теории, теорией уровней эквивалентности и навыками оценки выполнения профессиональной деятельности переводчика</p> <p>УК-2.2 В нужной мере знает основные этапы выполнения переводческого задания  В нужной мере умеет оценить сложность перевода, сформировать план-график реализации проекта – индивидуального и группового  В нужной мере владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приемами саморедактирования текста перевода</p> <p>УК-2.3 В нужной мере знает, как организовать работу коллектива над совместным переводческим проектом  В нужной мере умеет распределить переводческую нагрузку между участниками мероприятия в подборе материалов по</p>

		<p>теме, составлении тематических глоссариев</p> <p>В нужной мере владеет навыками организаторской работы, планирования времени и распределения обязанностей в группе.</p> <p>УК-2.4 В нужной мере знает правила поведения на публичных мероприятиях в качестве переводчика</p> <p>В нужной мере умеет вести себя в соответствии с переводческой этикой и этикетом</p> <p>В нужной мере владеет навыками представлять свою деятельность в выгодном свете</p> <p>УК-3.5 В нужной мере знает основные принципы работы в коллективе</p> <p>В нужной мере умеет оптимизировать работу в группе, распределяя нагрузку</p> <p>В нужной мере владеет навыками выявления идей и мнений и принятия правильных решений.</p> <p>ПК-4.1 В нужной мере знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода</p> <p>В нужной мере умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения</p> <p>В нужной мере владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода</p> <p>ПК-4.2 В нужной мере знает критерии оценивания переводческой деятельности – письменной и устной.</p> <p>В нужной мере оценивает результаты собственного перевода и перевода коллег; умеет отстаивать свой перевод и обосновать переводческие решения</p> <p>В нужной мере владеет навыками лингвопереводческого анализа, трансформационного перевода для оценки качества выполненного перевода</p> <p>ПК-4.3 В нужной мере знает принципы переводческой скорописи</p> <p>В нужной мере умеет оформлять текст для перевода семантографией и восстанавливать исходный текст по записям.</p> <p>В нужной мере владеет навыками самообучения и обучения других профессиональному мастерству</p> <p>ПК-4.4 В нужной мере знает существующие системы автоматизированного и машинного перевода</p> <p>В нужной мере умеет оценить качество машинного перевода и выбрать соответствующую задачам систему перевода</p> <p>В нужной мере владеет навыками редактирования машинного перевода с использованием средств автоматизации перевода.</p>
61–75	«удовлетворительно»	<p>УК-2.1 В достаточной мере знает основные приемы отбора теоретического материала по изучаемой теме, основных идей</p> <p>В достаточной мере умеет сформулировать основные положения теории, методологию дисциплины, отобрать необходимый теоретический и практический материал и представить различные точки зрения.</p> <p>В достаточной мере владеет теоретическими положениями</p>

	<p>трансформационной теории, теорией уровней эквивалентности и навыками оценки выполнения профессиональной деятельности переводчика</p> <p>УК-2.2 В достаточной мере знает основные этапы выполнения переводческого задания</p> <p>В достаточной мере умеет оценить сложность перевода, сформировать план-график реализации проекта – индивидуального и группового</p> <p>В достаточной мере владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приемами саморедактирования текста перевода</p> <p>УК-2.3 В достаточной мере знает, как организовать работу коллектива над совместным переводческим проектом</p> <p>В достаточной мере умеет распределить переводческую нагрузку между участниками мероприятия в подборе материалов по теме, составлении тематических глоссариев</p> <p>В достаточной мере владеет навыками организаторской работы, планирования времени и распределения обязанностей в группе.</p> <p>УК-2.4 В достаточной мере знает правила поведения на публичных мероприятиях в качестве переводчика</p> <p>В достаточной мере умеет вести себя в соответствии с переводческой этикой и этикетом</p> <p>В достаточной мере Владеет навыками представлять свою деятельность в выгодном свете</p> <p>УК-3.5 В достаточной мере Знает основные принципы работы в коллективе</p> <p>В достаточной мере умеет оптимизировать работу в группе, распределяя нагрузку</p> <p>В достаточной мере владеет навыками выявления идей и мнений и принятия правильных решений.</p> <p>ПК-4.1 В достаточной мере знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода</p> <p>В достаточной мере осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения</p> <p>В достаточной мере владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приемами саморедактирования текста перевода</p> <p>ПК-4.2 В достаточной мере знает критерии оценивания переводческой деятельности – письменной и устной.</p> <p>В достаточной мере оценивает результаты собственного перевода и перевода коллег; умеет отстаивать свой перевод и обосновать переводческие решения</p> <p>В достаточной мере владеет навыками лингвопереводческого анализа, трансформационного перевода для оценки качества выполненного перевода</p> <p>ПК-4.3 В достаточной мере знает принципы переводческой скорописи</p> <p>В достаточной мере умеет оформлять текст для перевода семантографией и восстанавливать исходный текст по записям.</p>
--	--

		<p>В достаточной мере владеет навыками самообучения и обучения других профессиональному мастерству</p> <p>ПК-4.4 В достаточной мере владеет навыками знает существующие системы автоматизированного и машинного перевода</p> <p>В достаточной мере умеет оценить качество машинного перевода и выбрать соответствующую задачам систему перевода</p> <p>В достаточной мере владеет навыками редактирования машинного перевода с использованием средств автоматизации перевода</p>
0–60	«неудовлетворительно»	<p>УК-2.1 Не знает основных приемов отбора теоретического материала по изучаемой теме, основных идей</p> <p>Не умеет сформулировать основные положения теории, методологию дисциплины, отобрать необходимый теоретический и практический материал и представить различные точки зрения.</p> <p>Не владеет теоретическими положениями трансформационной теории, теорией уровней эквивалентности и навыками оценки выполнения профессиональной деятельности переводчика</p> <p>УК-2.2 Не знает основных этапов выполнения переводческого задания</p> <p>Не умеет оценить сложность перевода, сформировать план-график реализации проекта – индивидуального и группового</p> <p>Не владеет владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста перевода</p> <p>УК-2.3 Не знает, как организовать работу коллектива над совместным переводческим проектом</p> <p>Не умеет распределить переводческую нагрузку между участниками мероприятия в подборе материалов по теме, составлении тематических глоссариев</p> <p>Не владеет навыками организаторской работы, планирования времени и распределения обязанностей в группе.</p> <p>УК-2.4 Не знает правил поведения на публичных мероприятиях в качестве переводчика</p> <p>Не умеет вести себя в соответствии с переводческой этикой и этикетом</p> <p>Не владеет навыками представлять свою деятельность в выгодном свете</p> <p>УК-3.5 Не знает основных принципов работы в коллективе</p> <p>Не умеет оптимизировать работу в группе, распределяя нагрузку</p> <p>Не владеет навыками выявления идей и мнений и принятия правильных решений.</p> <p>ПК-4.1 Не знает основные стратегии и тактики устного и письменного перевода</p> <p>Не умеет осуществлять предпереводческий анализ, выявлять переводческие проблемы и выбирать оптимальные переводческие решения</p> <p>Не владеет навыками трансформационного перевода с учетом стиля и жанра и приёмами саморедактирования текста</p>

		<p>перевода</p> <p>ПК-4.2 Не знает критериев оценивания переводческой деятельности – письменной и устной.</p> <p>Не умеет оценивает результаты собственного перевода и перевода коллег; умеет отстаивать свой перевод и обосновать переводческие решения</p> <p>Не владеет навыками лингвопереводческого анализа, трансформационного перевода для оценки качества выполненного перевода</p> <p>ПК-4.3 Не знает принципов переводческой скорописи</p> <p>Не умеет оформлять текст для перевода семантографией и восстанавливать исходный текст по записям.</p> <p>Не владеет навыками самообучения и обучения других профессиональному мастерству</p> <p>ПК-4.4 Не владеет навыками знает существующие системы автоматизированного и машинного перевода</p> <p>Не владеет умениями оценить качество машинного перевода и выбрать соответствующую задачам систему перевода</p> <p>Не владеет навыками редактирования машинного перевода с использованием средств автоматизации перевода</p>
--	--	---